

# ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

¡SÍ!



Abril  
Coleções

LIVRO 18



**Editor** Roberto Civita  
**Presidente executivo** Jairo Mendes Leal

**Diretora editorial** Cristina Zahar  
**Editores** Isabella Marcatti, Beth Klock e Gerson Sintoni  
**Estagiária** Leticia Born  
**Coordenação administrativa** Marta Medeiros

**Diretor comercial** Clayton Dick  
**Marketing** Michelle Ramos, Gabriela Nunes, Marcela Gimenez e Tiago Scaff  
**Designer** Beatriz Lopez Lonskis  
**Operações e controle** Fernanda Borges, Robson Cerqueira, Matheus Azevedo e Rodrigo Bonomi  
**Vendas especiais** Cíntia Santana e Marcio Mendonça Pereira  
**Coordenação administrativa** Cristiane Gomes

**Gerente de avulsas** Andrea Abelleira  
**Gerente de assinaturas** Gina Trancoso

#### **EDIÇÃO BRASILEIRA**

**Tradução** Paola Baccin  
**Tradução das cenas** Jorge Fernando Ortiz López  
**Revisão técnica** Sílvia Ferrari  
**Revisão** Maria Alice S. de A. Ribeiro e Paloma Vidal  
**Projeto gráfico** Estúdio Dupla Ideia Design  
**Edição de arte** AMj Studio  
**Ilustração na capa da luva** Alexandre Mattiuzzi

#### **EDIÇÃO ORIGINAL**

**Direção editorial** Cinzia Caiazzo  
**Coordenação de produção** Filippo Melli  
**Coordenação da redação** Giulia Ricci, Angela Pagano, Valentina Ragnini  
**Projeto gráfico** Marco Pennisi & C.

#### **NA INTERNET**

[www.abrilcolecões.com.br/espanhol](http://www.abrilcolecões.com.br/espanhol)  
[colecões@abril.com.br](mailto:colecões@abril.com.br)

© 2009 Education.it S.p.A., Florença  
© desta edição 2010 Editora Abril S.A.

Todos os direitos reservados.

Nenhuma parte desta publicação pode ser reproduzida, armazenada ou transmitida, total ou parcialmente, por quaisquer métodos ou processos, sem a autorização do detentor do copyright.

Impresso na Pancrom Indústria Gráfica.

A163e    Abril  
Espanol ¡sí! : o curso de espanhol da Abril. -  
São Paulo: Abril, 2010.  
v. 18 (104 p.) ; 19 cm + DVD + CD

ISBN 978-85-62605-81-9

1. Língua espanhola – estudo e ensino.
2. Aprendizagem de língua estrangeira. I. Título.

CDD 468

# ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

**¡SÍ!**

Volume 18 – *Avanzado 1*

APRESENTAÇÃO .....	6
--------------------	---

## Lição 4 – BIEN ESTÁ LO QUE BIEN ACABA

CENA 1	Vamos a acabar la historia .....	9
CENA 2	...y ya se acabó la historia... .....	12
	Exercícios de compreensão .....	14
	Gramática .....	16
	Para praticar .....	32
	GLOSSÁRIO .....	35

## Lição 5 – UN “TORO” DESENCADENADO

CENA 1	Problemas de familia .....	37
CENA 2	Un logo sorprendente .....	40
	Exercícios de compreensão .....	43
	Gramática .....	45
	Para praticar .....	57
	GLOSSÁRIO .....	59





# Lição 6 – ¿TE FÍAS DE MÍ?

CENA 1	Relaciones peligrosas .....	61
CENA 2	Una cuestión delicada .....	63
	Exercícios de compreensão .....	66
	Gramática .....	68
	Para praticar .....	81
	GLOSSÁRIO .....	82
<hr/>		
	REFLEXÕES SOBRE A LÍNGUA .....	83
	TRADUÇÃO DAS CENAS .....	85
	RESPOSTAS DOS EXERCÍCIOS .....	98

# ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

# ¡SÍ!

**Español ¡sí!** é o curso de espanhol multimídia, em 24 volumes, em que o protagonista do percurso de aprendizagem é você! Mais de 400 milhões de pessoas no mundo falam espanhol. Conhecer esse idioma significa ter uma indiscutível vantagem no mundo do trabalho, nos estudos e na vida pessoal.

O curso é dividido em níveis. O aluno é conduzido à competência linguística, de maneira progressiva, do nível principiante ao avançado, como especificado abaixo:

- |                       |           |
|-----------------------|-----------|
| • <b>Inicial 1</b>    | 5 volumes |
| • <b>Inicial 2</b>    | 3 volumes |
| • <b>Intermedio 1</b> | 4 volumes |
| • <b>Intermedio 2</b> | 4 volumes |
| • <b>Avanzado 1</b>   | 3 volumes |
| • <b>Avanzado 2</b>   | 5 volumes |

Cada volume é composto por um DVD, um livro e um CD de áudio, e o objetivo é envolver completamente o aluno no aprendizado da língua. Veja como funciona:



- o **DVD**, que é o núcleo central do curso, contém três ou quatro lições construídas em torno da sitcom *Vida de artistas*, totalizando 74 lições. Cada uma compreende uma introdução feita pela professora, dois episódios da sitcom, duas aulas (nas quais a professora e o aluno interagem), além das respectivas sínteses gramaticais realizadas com a ajuda de lousas digitais (Focus);
- o **livro** traz a transcrição e a tradução dos episódios em vídeo, resumos gramaticais, exercícios e um glossário;
- o **CD de áudio** que, além dos episódios do vídeo, traz novas aulas, constitui um excelente instrumento de reforço para o estudo.

A cada semana, guiados por uma professora particular, conheceremos as aventuras de um grupo de jovens às voltas com as alegrias e os problemas do dia a dia. O cenário da história é Madri. Paul, um jovem estudante holandês recém-chegado, procura um lugar para morar e acaba dividindo um apartamento com mais três jovens: Pablo, proprietário de uma galeria de arte; Ana, uma doce garota amante da pintura; e Eva, uma extravagante e decidida estudante de estatística. Acompanhando os amores, as brigas e as peripécias profissionais desses personagens, você aprenderá espanhol de uma forma estimulante e envolvente.

Bom estudo!





# Lição 4 – BIEN ESTÁ LO QUE BIEN ACABA

Vida de artistas

## BIEN ESTÁ LO QUE BIEN ACABA

A história de Eva e Juanito já é de domínio público, e até mesmo a galeria parece desfrutar dos benefícios advindos dessa publicidade inesperada.

### ► CENA 1: Vamos a acabar la historia

Pablo decide falar com Eva sobre a situação absurda que se criou entre ela e Juanito, e acaba por tomar o partido do rapaz.

**Pablo:** ¡Hola, Eva...!

**Eva:** ¡Hola, Pablo!

**Pablo:** ¿Qué haces?

**Eva:** Nada, me estoy despidiendo por última vez de mis amigos del chat.

**Pablo:** Eva... ¿tienes un minuto? Quisiera hablarte...

**Eva:** Sí, dime, dime.

**Pablo:** Escucha, a mí no me gusta meterme en las cosas de los demás, pero... la situación aquí lo requiere.

**Eva:** ¿Qué quieres decir?

**Pablo:** Tenemos el correo electrónico de la galería lleno de mensajes.

**Eva:** Sí, bueno, de publicidad.

**Pablo:** No. Son todos mensajes que te apoyan a ti o a Juanito.

**Eva:** ¿Pero cómo es posible?

**Pablo:** Desde que mandamos aquel vídeo en el que Juanito te pide perdón online, vuestra relación se ha hecho pública.

**Eva:** Aunque era una cosa privada vosotros la habéis hecho pública. Eso me molesta mucho, Pablo.

**Pablo:** ¡Y si supieses a mí! Eva, cada día llegan centenares de mensajes que os apoyan al uno y al otro, y yo ya no puedo seleccionar el correo en el trabajo.

**Eva:** ¡Lo siento, Pablo! No quería crear esta situación.

**Pablo:** A propósito de esto, tengo una idea para resolver esta situación.

**Eva:** Bueno, pues dime.

**Pablo:** Bueno... para solventar el problema de la acumulación de correo, pensaba crear un forum sobre vosotros dos accesible directamente desde la página de la galería. ¿Eh?

**Eva:** ¿Qué dices? No me parece apropiado, no quiero convertirme en el señuelo de la galería.

**Pablo:** Eva... no entiendo por qué te preocupas. En fondo, has sido tú la primera en elegir Internet como un nuevo modo para vivir experiencias y sentimientos.

**Eva:** Bueno, sí. Lo sé.

**Pablo:** Desde el principio del chat has preferido conocer gente así que de modo tradicional.

**Eva:** Ya, es verdad. Aunque son de todos modos relaciones, no quiero convertirme en el argumento de un forum. Me asusta un poco. No me gusta gritar a los cuatro vientos mis sensaciones.





**Pablo:** Querida mía... Con Internet y las nuevas tecnologías ya no existe una esfera personal. Si das el salto ya no puedes volver atrás.

**Eva:** Lo sé, es verdad. Esta popularidad imprevista e inesperada me da un poco de miedo.

**Pablo:** ¡Pero qué miedo ni miedo! Eva, disfruta de este momento.

**Eva:** No. Quizá esté demasiado enfadada como para disfrutar completamente de las novedades de la situación que se ha creado.

*(Juanito entra.)*

**Juanito:** ¡Hola, chicos!

**Pablo:** ¡Hola...!

**Eva:** ¡Ah, mira!

**Juanito:** Hola, Eva.

**Eva:** Hablando del rey de Roma por la puerta asoma.

**Juanito:** ¿Hablabais de mí?

**Eva:** Sí, pero no como piensas. Le estaba diciendo a Pablo que no hay una esquina en la galería o en casa en la que no me encuentre con tu cara. No puedo estar en paz.

**Juanito:** Bueno, de hecho, quería hablarte de eso. Quería aclarar la situación.

**Pablo:** Bueno, entonces os dejo solos.

**Eva:** ¡No, no, no, no, no!

**Juanito:** ¡No, no!

**Eva:** Quédate, así escuchas las estupideces que dice Juanito.

**Juanito:** Bueno, y así por lo menos alguien más se dará cuenta de cuán obstinada y cabezota eres.

### ► CENA 2: ... y ya se acabó la historia ...

**Pablo comenta no fórum as últimas novidades sobre a “novela” entre Eva e Juanito. Enquanto isso, atrás dele, os dois discutem acaloradamente.**

**Pablo:** Aquí tenéis un nuevo episodio de la famosísima y discutida historia de amor entre Eva y Juanito.

Los dos protagonistas, que podéis ver detrás de esta puerta, han aceptado someterse a este vídeo para la grabación de sus discusiones, según Eva, y aclaraciones, según Juanito.

Bueno, en realidad no era ésta la finalidad de la videocámara, pero por lo que parece una cierta y, quizá, sana morbosidad digital ha tomado terreno en esta absurda relación entre ambos.

A mí no me gusta mostrar los sentimientos de los demás, pero la situación aquí se nos escapa de las manos.

Esta historia se ha hecho con un gran eco público, y el único modo para contentar a todos es seguir paso a paso los últimos eventos.

Para ser sincero, no es que la cosa me moleste mucho, para la galería es una gran publicidad. Gracias a Eva y Juanito hemos obtenido una gran imagen, nuestra página Web nunca ha sido tan visitada como en este último periodo.





Y cada día recibimos centenares de e-mails, y también los negocios van mejor. ¡Qué decir! A la gente le apasionan estas historias de amor atormentado.

Algunos apoyan a Eva, otros a Juanito, se han creado dos verdaderos y propios bandos. ¡Eh, eh, eh, eh! Chicos, ¡llegar a las manos no! Podéis discutir civilmente pero sin pegaros. Y además, Eva, ese jarrón tiene mucho valor.

Déjalo, por favor, ¿eh? ¿Pero es posible que no consigáis encontrar una solución pacífica a vuestros problemas? Estamos cansados de vuestras riñas. ¿Lo habéis entendido? Bueno, basta. Bueno... Eh... entonces... eh...

## EXERCÍCIOS DE COMPREENSÃO

(Respostas – pág. 98)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

### ► EXERCÍCIO 1

#### 1. ¿Qué está haciendo Eva?

- a) Está saludando a sus amigos del chat.
- b) Está despidiéndose de sus amigos del chat.
- c) Está escribiendo un correo a sus amigos.

#### 2. ¿De qué tipo son los mensajes que llenan el correo electrónico?

- a) De publicidad.
- b) De apoyo a Juanito.
- c) De apoyo a Eva o a Juanito.

#### 3. ¿Qué idea tiene Pablo?

- a) Crear un chat para hablar de Eva y Juanito.
- b) Crear un forum para hablar de arte.
- c) Crear un forum para hablar de Eva y Juanito.

#### 4. ¿Por qué Eva no quiere que Pablo se vaya?

- a) Para que escuche las tonterías que dice Juanito.
- b) Para tener testigos de su conversación.
- c) Porque tiene miedo de estar a solas con Juanito.





## ► EXERCÍCIO 2

- 1. ¿A qué se han prestado Eva y Juanito?**
  - a) A ser grabados en vídeo.
  - b) A hablarse por el chat.
  - c) A hacer las paces.
  
- 2. ¿Qué hay que hacer para contentar a todos?**
  - a) Hacer pública la verdad.
  - b) Seguir paso a paso los últimos eventos.
  - c) No decir nada más sobre la situación.
  
- 3. ¿Cuántos correos reciben cada día?**
  - a) Decenas.
  - b) Centenares.
  - c) Miles.
  
- 4. ¿De qué están todos cansados?**
  - a) De que estén enamorados.
  - b) De sus problemas.
  - c) De sus riñas.



Nesta seção, estudaremos as funções do pronome e da conjunção *que*; mais algumas expressões formadas com as preposições *con*, *por* e *para*; a preposição *excepto*; advérbios de quantidade e alguns falsos cognatos.

### ► O QUE E SUAS FUNÇÕES

O **que** pode assumir função de conjunção, pronome relativo, interrogativo e exclamativo.

Vejamos os casos nos quais **que** tem valor de conjunção:

- como conjunção coordenativa, equivale a **outra vez**. É empregado, principalmente, em expressões coloquiais e populares.

*Come que come todo el día.*

*Não para de comer o dia todo.*

*Habla que habla.*

*Não para de falar.*

- como conjunção coordenativa, pode equivaler a **o ... o**. Nesse caso, também é empregado no registro informal, significando *quer ... quer*.

*Que diga sí que diga no, no me importa.*

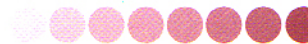
*Quer diga sim, quer diga não, não me importa.*

*Que vengas que no vengas, es lo mismo.*

*Quer você venha, quer não, dá na mesma.*

No registro informal, **que** pode ser empregado nos seguintes casos:





- em orações exclamativas, com o significado de *como*

¡Qué bien que se vive aquí!

*Como se vive bem aqui!*

¡Qué bien que comimos en la boda!

*Como comemos bem no casamento!*

- em respostas a algumas perguntas, significando *claro que não/sim*

Se a pergunta tiver sido feita anteriormente, podemos ainda traduzi-lo por *já disse que não/sim*.

– ¿Vienes conmigo?

– *Você vem comigo?*

– *Que no.*

– *Já disse que não!*

- para adicionar um valor enfático a uma afirmação

Em português, pode ser omitido ou, por vezes, traduzido por *(muito) bem, eu é que sei*.

Que lo sé yo que es así.

*Eu sei muito bem que é assim.*

Que vas a ver que viene.

*Você vai ver que ele virá.*

- em repetições de perguntas

Que si quieres comer algo.

*Perguntei se você quer comer alguma coisa.*

Que dónde viven tus amigos.

*Perguntei onde moram os seus amigos.*

**Que** pode introduzir orações subordinadas subjetivas:

Es mejor que te quedes aquí.

*É melhor que você fique aqui.*

Ou objetivas:

Siento que no puedas salir esta noche.

*Sinto muito que você não possa sair esta noite.*

Introduz também orações subordinadas com função exortativa:

¡Qué aproveche!

Bom apetite!

¡Qué seáis felices!

*Que vocês sejam felizes!*

Introduz orações subordinadas finais:

Ven que te doy un beso.

*Venha para que lhe dê um beijo.*

Acompáñame que vamos juntas.

*Acompanhe-me, assim vamos juntas.*

Introduz orações consecutivas:

Tenía tantas ganas de verle que fui corriendo a su casa.

*Eu estava com tanta vontade de vê-lo/a, que fui correndo à casa dele/a.*

Hace un calor que te mueres.

*Está um calor de matar.*

Introduz orações causais:

Te llevo en coche que es tarde.

*Eu levo você de carro, porque está tarde.*

Como algo que tengo hambre.

*Vou comer alguma coisa, porque estou com fome.*





Introduz orações comparativas:

*Es más tarde de lo que esperaba.*

*É mais tarde do que eu esperava.*

*Yo gano más que él.*

*Eu ganho mais do que ele.*

**Que** pode acompanhar advérbios ou preposições, formando, nesses casos, numerosas locuções conjuntivas:

**así que**

*então*

**a pesar de que**

*apesar de que*

**o sea que**

*ou seja que*

**a fin de que**

*a fim de que*

**de manera que**

*de modo que*

**y eso que**

*apesar de*

**Que** pode assumir também a função de pronome relativo. E lembre-se de que é o pronome relativo mais frequente.

*No me gusta la gente que grita cuando habla.*

*Não gosto das pessoas que gritam quando falam.*

O antecedente, nesses casos, pode ser um substantivo, um pronome pessoal ou um demonstrativo.

*Los discos que me dejaste eran muy buenos.*

*Os discos que você me deixou eram muito bons.*

**Lo que** não tem antecedente e introduz uma oração relativa substantiva.

*Lo que dices no es verdad.*

*O que você diz não é verdade.*

Lo que pasa es que no quieres venir.

*O que acontece é que você não quer vir.*

**Que** pode ser ainda pronome interrogativo ou exclamativo:

¿Qué estás diciendo?

*O que você está dizendo?*

¡Qué bonito!

*Que bonito!*

No sé qué quieres decir con eso.

*Não sei o que você quer dizer com isso.*

### ► **POR QUÉ, PORQUÉ, POR QUE, PORQUE**

A preposição **por** mais **que** pode formar **por qué**, **porqué**, **por que** e **porque**, sendo que, cada um, possui uma função e um valor distinto.

**Por qué** é um pronome interrogativo e é acentuado graficamente, mesmo em uma oração interrogativa indireta.

¿Por qué has llamado tan pronto?

*Por que você telefonou tão cedo?*

No entiendo por qué no contestas.

*Não compreendo porque você não responde.*

**Porqué** é um substantivo; **el porqué** significa o porquê, o motivo, a razão. Possui o plural, **los porqués**, *os porquês*.

Nos explicó el porqué de su decisión.

*Explicou-nos o porquê de sua decisão.*





No entiendo los porqués de tu comportamiento.  
*Não entendo os porquês do seu comportamento.*

**Por que** é o relativo **que** mais a preposição **por**.

Es el camino por que voy a casa normalmente. (= **por el que**)

*É o caminho pelo qual normalmente vou para casa.*

Es importante explicar la causa por que luto. (= **por la que**)

*É importante explicar a causa pela qual eu luto.*

**Porque** é conjunção de causa.

No viene porque está bastante cansada.

*Não vem porque está bastante cansada.*

Estudia mucho porque quiere entrar en esa universidad.

*Estuda muito porque quer entrar nessa universidade.*

### ► EXPRESSÕES COM A PREPOSIÇÃO POR

Vimos, em lições anteriores, os empregos de **por**; vejamos agora algumas expressões nas quais é usado.

**Pasar por alto** – *passar por cima*; não considerar.

Menos mal que pasaron por alto los errores y aceptaron la solicitud.

*Ainda bem que passaram por cima dos erros e aceitaram o pedido.*

**Por encima** – *por cima*; superficialmente, rapidamente.

Léelo un momento por encima y ya está.

*Dê uma lida por cima e pronto.*

**Por como lo dice** – *do jeito que fala.*

Por como lo dice parece muy seguro de que lo hará.

*Do jeito que fala, parece muito seguro de que o fará.*

**Por lo visto** – *pelo visto.*

Por lo visto van a contratar nuevo personal.

*Pelo visto, vão contratar pessoal novo.*

**Al por mayor/menor** – *no atacado/ no varejo.*

He comprado la fruta al por mayor y es mucho más barata.

*Comprei a fruta no atacado, é muito mais barata.*

En los supermercados venden sólo al por menor.

*Nos supermercados, vendem apenas no varejo.*

**Dar por hecho** – *considerar feito.*

No te preocupes, dalo por hecho.

*Não se preocupe, considere feito.*

**Por cierto** – *a propósito.*

Por cierto, ¿sabes que el otro día conocí a tu prima?

*A propósito, sabia que outro dia conheci a sua prima?*

**Por fin** – *finalmente, por fim, enfim.*

Por fin han terminado las clases

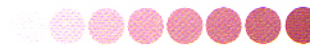
*Enfim, terminaram as aulas.*

**Caso por caso** – *caso a caso.*

Quiero que hagas un estudio caso por caso.

*Quero que você faça um estudo caso a caso.*





**Cada dos por tres** – *a três por dois; continuamente.*

Me pide un favor cada dos por tres, estoy harta.  
Ele me pede favores a três por dois, estou cansada.

**Por lo menos** – *pelo menos.*

Si no quieres escribirle, por lo menos llámale para felicitarle.

Se você não quer escrever-lhe, pelo menos telefone para cumprimentá-lo.

**Por último** – *por último, por fim.*

Y por último hablaron de las expectativas de la empresa.  
E, por último, falaram das expectativas da empresa.

**A por** – *ir comprar.*

Voy a por tabaco.  
Vou comprar cigarros.

**¿Por ... ?** – *Por qual motivo?*

Has dicho que no te ha gustado. ¿Por...?  
Você disse que não gostou? Por quê?

**Por si (por si acaso)** – *caso.*

Te acompaño por si necesitas ayuda.  
Eu acompanho você, caso precise de ajuda.

## ► EXPRESSIONES COM A PREPOSIÇÃO PARA

**Para colmo** – *além disso, como se não bastasse, ainda por cima.*

Llegas tarde y para colmo sin dinero.  
Você chega tarde e, ainda por cima, sem dinheiro.



**Para una vez que...** – *Já que.../ Uma vez que...*

*Para una vez que vienes, podrías ayudar en algo.  
Já que você vem, poderia ajudar em alguma coisa.*

**Para que veas** – *assim você vai ver.*

*Te voy a prestar mi coche... para que veas.  
Vou lhe emprestar meu carro... assim você vai ver.*

**Como para** – indica uma ação iminente.

*Estoy como para irme a la cama.  
Estou para ir para a cama.*

**No es para tanto** – *não é para tanto.*

*Bueno, no te quejes todo el tiempo, no es para tanto.  
Bem, não reclame o tempo todo, não é para tanto.*

**Para ser exactos** – *para ser exato.*

*Hemos quedado, para ser exactos, a las dos menos diez.  
Marcamos às dez para as duas, para ser exato.*

## ► A PREPOSIÇÃO EXCEPTO

**Excepto** significa *exceto, salvo, menos, afora.*

*Se fueron todos excepto el capitán.  
Foram todos embora, exceto o capitão.*

Pode ser acompanhado de um pronome. Nesse caso, **él**, **nosotros** e **vosotros** mantêm a forma de pronomes do caso reto e os demais devem ficar no caso oblíquo.

*Estuvimos todos de acuerdo excepto él.  
Estávamos todos de acordo, menos ele.*





Todos se fueron a la una excepto nosotros.  
*Todos foram embora à uma hora, menos nós.*

Este gato tiene miedo de todos excepto de mí.  
*Este gato tem medo de todos, menos de mim.*

Pode ser acompanhado da conjunção **que** e, nesse caso, pede o verbo no **subjuntivo**:

Puedes hacer de todo, excepto que te comportes de manera maleducada.  
*Você pode fazer de tudo, menos comportar-se de maneira mal-educada.*

## ► OS ADVÉRBIOS DE QUANTIDADE

Veamos alguns dos advérbios de quantidade mais frequentes:

<b>además</b> <i>além disso</i>	<b>apenas</b> <i>apenas</i>	<b>casi</b> <i>quase</i>	<b>cuanto</b> <i>quanto</i>	<b>bastante</b> <i>bastante</i>
<b>demasiado</b> <i>demasiado</i>	<b>más</b> <i>mais</i>	<b>menos</b> <i>menos</i>	<b>nada</b> <i>nada</i>	
<b>mitad</b> <i>metade</i>	<b>muy</b> <i>muito</i>	<b>mucho</b> <i>muito</i>	<b>poco</b> <i>pouco</i>	<b>todo</b> <i>tudo</i>
<b>tan/ tanto</b> <i>tanto</i>	<b>sólo</b> <i>apenas</i>	<b>solamente</b> <i>somente</i>		

**Además** (*além disso, ademais*) implica um acréscimo à ação expressa pelo verbo. Pode vir antes ou depois do verbo e, neste segundo caso, pede vírgula, visto que o verbo fica subentendido.

Lo siento mucho por ti y además te quiero ayudar.  
*Sinto muito por você e, além disso, quero ajudá-lo/a.*

Estaba enfermo y además, muy cansado por lo que había pasado.

*Estava doente e, além disso, muito cansado pelo que tinha passado.*

**Además** também forma locuções, como:

**Además de** – *além de.*

Es un barrio muy conveniente, además de ser muy animado.

*É um bairro muito econômico, além de ser muito animado.*

**Además que/de que** – *além do mais.*

No quiero que me ayudes además que no sabes hacerlo.  
*Não quero que você me ajude, além do mais, você não sabe fazê-lo.*

Fue un día difícil además de que tuvo que pagar él la cuenta.

*Foi um dia difícil, além do mais, ele teve que pagar a conta.*

**Casi** (quase) pode ser um advérbio de quantidade:

Tenía casi quince años.

*Tinha quase quinze anos.*

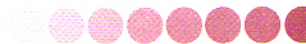
**Casi casi**, expressa indecisão:

Casi casi me voy. No tengo nada más que hacer aquí.

*Acho que vou indo.. Não tenho mais nada a fazer aqui.*

**Casi** pode ser empregado para significar que a ação não se realizou completamente.





Estaba casi terminado, así es que me quedé esperando.  
*Estava quase terminado, então fiquei esperando.*

Frequentemente é acompanhado de **estar por**:

Casi estaba por llevárselo consigo, pero la mujer le dijo que lo dejase allí.

*Estava quase levando-o consigo, mas a mulher lhe disse para deixá-lo ali.*

Nesse sentido, pode ser substituído pelas seguintes expressões:

**al borde de**  
*à beira de*

**a dos dedos de**  
*por um fio*

**por poco**  
*por pouco*

**a punto de**  
*a ponto de*

**faltar un pelo**  
*faltar um tantinho assim*

**estar en nada**  
*estar por pouco*

Llegamos al borde del precipicio.

*Chegamos à beira do precipício.*

Nos quedamos a dos dedos de entrar en el concierto.

*Por pouco não conseguimos entrar no show.*

Por poco no nos perdemos.

*Por pouco, não nos perdemos.*

Estuvimos a punto de equivocarnos.

*Estivemos a ponto de errar.*

Nos faltó un pelo para salirnos de la carretera.

*Não saímos da estrada por um fio.*

Estuvimos en nada de no pasar el examen.

*Por pouco, não conseguimos passar na prova.*

**Cuanto** pode desempenhar a função de relativo:

Hicimos cuanto pudimos por él.

Fizemos o que pudemos por ele.

**Cuánto** tem a função de advérbio interrogativo, e pode ser empregado nas orações interrogativas, exclamativas, relativas e nas interrogativas indiretas.

No sé cuánto gana cada mes.

Não sei quanto ele(a) ganha por mês.

¿Cuánto te falta para acabar?

Quanto falta para você acabar?

Pero, ¡cuánto tiempo esperándote!

Puxa! Quanto tempo esperando por você!

Pode ter função adjetiva e ser, portanto, variável conforme o gênero e o número do substantivo ao qual se refere, ou ter função pronominal; nesse caso, refere-se a coisas ou a pessoas.

¿Cuántos años tienes?

Quantos anos você tem?

¿Cuántos vinieron?

Quantos vieram?

Também forma expressões bastante comuns:

**cuanto más**

quanto mais

**cuanto antes**

quanto antes

**en cuanto**

assim que

**no sé cuántos**

não sei que

**por cuanto**

quanto a

**unos cuantos**

alguns





Cuanto más lo veo más me gusta.  
*Quanto mais o vejo, mais gosto dele.*

Hazlo cuanto antes, por favor.  
*Faça-o quanto antes, por favor.*

Llárame en cuanto llegues a casa.  
*Telefone assim que você chegar em casa.*

Por cuanto se refiere a lo de ayer, ya hablaremos.  
*Quanto ao que aconteceu ontem, depois nos falamos.*

Dame unos cuantos más para comer hoy.  
*Dê-me mais alguns para comer hoje.*

**Mitad** pode ser advérbio ou substantivo em espanhol, e significa *a metade, o meio*. O verbo que o acompanha pode ficar no singular ou no plural, conforme a escolha do emissor.

La mitad de ellos se fue a las dos.  
*A metade deles foi embora às duas.*

La mitad de esos terrenos son de mi hijo.  
*A metade desses terrenos é do meu filho.*

Pode ser acompanhado do artigo: **por la mitad**, *ao meio*.

Dividió su bocadillo por la mitad y me lo dio.  
*Dividiu seu sanduíche ao meio e me deu.*

Pode acompanhar um adjetivo ou um substantivo, indicando duas porções iguais.

El bolso es mitad blanco y mitad rojo.  
*A bolsa é metade branca e metade vermelha.*

Para hacer la tarta echo mitad de harina mitad de azúcar.

Para fazer o bolo, coloco metade de farinha e metade de açúcar.

Também forma algumas expressões próprias:

**la mitad de la mitad**  
*a metade da metade*

**dividir por la mitad**  
*dividir ao meio*

**en mitad de**  
*no meio de*

**mitad y mitad**  
*meio a meio*

Lo que tú sabes es sólo la mitad de la mitad.

O que você sabe é apenas a metade da metade.

Si lo divides por la mitad nos quedamos sin nada.

Se você o dividir ao meio, ficamos sem nada.

Se puso en mitad de la calle y empezó a gritar.

Ficou no meio da rua e começou a gritar.

Pagamos mitad y mitad.

Pagamos meio a meio.

**Sólo** (*apenas, somente*) é um advérbio que forma expressões tais como:

**aunque sólo sea**  
*apesar de ser apenas*

**con sólo que**  
*se apenas*

**no sólo ... sino**  
*não apenas ...*

**sólo que**  
*mas apenas*

**tan sólo**  
*tão somente*





## ▷ FALSOS COGNATOS

Os falsos cognatos são palavras graficamente muito semelhantes em dois idiomas distintos, mas cujos significados num e noutro podem diferir completamente. Conhecê-los evita que o falante estrangeiro se engane e cometa alguma gafe.

**Aceite** – não é o ato de *aceitar*, significa *azeite, óleo*.

*Pon aceite, vinagre y sal en la ensalada.*

*Coloque azeite/ óleo, vinagre e sal na salada.*

*Las patatas hay que freírlas con mucho aceite.*

*As batatas devem ser fritas em muito óleo.*

**Aceitar**, por sua vez, quer dizer *untar, lubrificar*.

**Afeitarse** – não significa *enfeitar-se*, mas *fazer a barba*.

*Los hombres tienen que afeitarse casi todos los días.*

*Os homens precisam barbear-se quase todos os dias.*

**Alargar** – não significa *alargar*, mas *alongar, encompridar, ampliar*.

*La niña ha crecido y tengo que alargarle la ropa.*

*A menina cresceu, preciso encompridar suas roupas.*

*Hay que alargar el discurso para que dure veinte minutos.*

*É preciso alongar o discurso para que dure vinte minutos.*

*Ese local es demasiado pequeño. Habrá que alargarlo.*

*Esse local é muito pequeno. Será necessário ampliá-lo.*



## PARA PRATICAR

(Respostas – pág. 98)

### ▶ EXERCÍCIO 1

Traduza as seguintes orações usando *que*:

1. Perguntei quando você vai jantar na minha casa.  
.....
2. Quer você trabalhe, quer não, para nós é a mesma coisa.  
.....
3. Eu sei bem que é assim.  
.....
4. Que pena que isso aconteceu!  
.....

### ▶ EXERCÍCIO 2

Traduza as seguintes frases:

1. Divirta-se!  
.....
2. É preciso que você termine hoje o trabalho.  
.....
3. A prova está mais difícil do que a do ano passado.  
.....
4. Eu estava tão distraída que caí da cadeira.  
.....





### ► EXERCÍCIO 3

Complete as orações com *por qué, porqué, por que, porque*.

1. Terminamos antes ..... no se presentaron todos los candidatos.
2. Es la carretera ..... volvemos siempre a Madrid.
3. No entiendo ..... te has enfadado.
4. Me gustaría saber el ..... de tu decisión.

### ► EXERCÍCIO 4

Complete as orações escolhendo a opção correta.

1. Nos presentaron la situación en manera detallada y .....  
a) caso por caso                      b) cada dos por tres  
c) dada por hecho
2. Nunca ..... y comprueba los resultados.  
a) des nada por hecho              b) hagas caso por caso  
c) por si acaso
3. Decidimos ..... los errores menos graves.  
a) pasar por lo visto              b) pasar por alto  
c) pasar por menor
4. ...., ¿sabes que se ha casado Miguel?  
a) Por cierto                      b) Por fin  
c) Por lo menos

**▶ EXERCÍCIO 5**

Complete as orações escolhendo a opção correta.

1. .... que vienes, prefiero que me ayudes a mí.  
a) Como para  
b) No es para tanto  
c) Para una vez
2. No hace nada en todo el día y ..... critica a sus compañeros.  
a) para que veas  
b) para colmo  
c) para lo que
3. Ayer hizo cuatro meses, .....  
a) para una vez  
b) para ser exactos  
c) no es para tanto
4. No llores, .....  
a) para ser exactos  
b) no es para tanto  
c) para una vez

**▶ EXERCÍCIO 6**

Complete as orações com um advérbio que indique quantidade.

1. No sé ..... falta para llegar al pueblo.
2. Ya ..... no me acuerdo de su nombre.
3. No es un gran producto, ..... es más caro que los otros.
4. Prefiero que me des la ..... de lo que tienes en el plato.



## GLOSSÁRIO

**accesible** – *acessível*

**acceder** – *concordar*

**aclamación** – *aclamação*

**aclaración** –

*esclarecimento*

**acumulación** – *acúmulo*

**anímico** – *psicológico*

**asomar** – *ir à, aparecer à*  
*(janela)*

**atascar** – *obstruir*

**atasco** – *obstrução,*  
*congestionamento*

**chapotear** – *agitar*  
*com mãos ou pés*  
*uma superfície líquida,*  
*chapinhar.*

**charco** – *poça*

**desdén** – *desdém*

**disfrutar de** – *desfrutar de,*  
*aproveitar*

**echar a la calle** – *despedir,*  
*pôr na rua*

**enviar a paseo** – *mandar*  
*para aquele lugar,*  
*mandar passear*

**escapar de las manos** –  
*escorrer pelas mãos*

**espera** – *espera,*  
*esperança*

**explotar** – *explorar,*  
*explodir*

**grabación** – *gravação*

**loro** – *papagaio*

**murciélago** – *morcego*

**oruga** – *lagarta*

**ovni** – *óvni*

**paloma** – *pomba*

**perro** – *cachorro*

**perspicacia** – *perspicácia*

**plaza** – *lugar, praça*

**poner de patitas en la**  
**calle** – *botar para fora*

**reñir** – *brigar*

**riña** – *briga*

**señuelo** – *chamariz, isca*

**solventar** – *resolver*

**someter** – *submeter*

**sumisión** – *submissão*

**insumisión** –  
*insubordinação*

**tomar terreno** – *ganhar*  
*terreno*



# Lição 5 – UN “TORO” DESENCADENADO

Vida de artistas

## UN “TORO” DESENCADENADO

Finalmente as coisas entre Eva e Juanito se ajeitaram, e parece que o amor levou a melhor. Há, porém, outros problemas que perturbam a tranquilidade dos jovens...

### ► CENA 1: Problemas de familia

Paul está preocupado, enquanto Eva e Juanito comemoram com um jantarzinho romântico.

**Paul:** ¡Hola...!

**Ana:** ¡Hola...! ¿Quién era al teléfono?

**Paul:** La secretaria de mi abuelo.

**Ana:** ¿Y qué quería?

**Paul:** No, nada importante...

**Ana:** Pero si se te ve muy turbado por esa llamada.

**Paul:** No nada, ya te he dicho, Ana. Son cosas de familia.

*(Eva entra.)*

**Eva:** ¡Hola, chicos!

**Ana:** ¡Hola, Eva...!

**Eva:** ¿Os puedo pedir un consejo?

**Ana:** Dinos.

**Eva:** Según vosotros, ¿Juanito qué prefiere, el cocido o la paella?

**Paul:** Bueno, no conozco tan bien a Juanito para decirlo, pero... perdona, ¿cocinas tú?

**Eva:** Sí, ¿por qué?

**Ana:** ¡Pero si tú no sabes cocinar...!

**Eva:** Bueno, quizás tenga que aprender. Tengo una amiga, María, que me ha dejado un libro de cocina. A ver si organizo una bonita cena romántica para esta noche. Me gustaría que todo fuese perfecto.

**Paul:** Ya verás que lo será. Y además, cuando uno está enamorado... bueno, todo lo demás no cuenta, ¿no?

**Eva:** Eso espero, estoy tan emocionada... No estoy acostumbrada a esta vida de pareja.

**Ana:** No te preocupes, Eva. Eres feliz y esto es lo más importante.

**Eva:** Sí, lo soy. Pero estoy un poco preocupada por nuestro futuro. Para mí, todo esto es tan nuevo... ¿Y si no estoy a la altura?

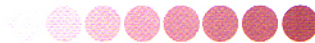
**Paul:** ¿Pero qué dices? Tal vez algunas veces te equivocarás, pero ya sabes, en el amor no hay reglas que valgan, ¿eh?

**Eva:** ¡Ey, gracias! Hablar con vosotros es tan reconfortante. Bien, me voy a cocinar. Pero... supongamos que la cena me sale un asco, ¿qué pensará Juanito?

**Ana:** Estate tranquila, disfruta de la noche. Estoy segura de que a Juanito lo que más le importa ahora es tu compañía.

**Eva:** Está bien, pero... Luego os llamo para que probéis mis delicias.





**Paul:** Nos utilizas como conejillos de India, ¿verdad?

**Eva:** ¿Pues para qué están los amigos si no?

**Ana:** Es bonito ver a Eva tan contenta, ¿verdad?

**Paul:** Ya, finalmente.

**Ana:** ¿Qué te pasa, Paul? Te veo un poco raro...

**Paul:** No, nada...

**Ana:** ... aunque intentes esconderlo.

**Paul:** No, todo bien. De verdad.

**Ana:** Venga, no finjas. No hace falta, yo ya te conozco bien. Es por la llamada de antes, ¿verdad? Es por culpa de tu abuelo, te ha hecho enfadar.

**Paul:** Es que tú no sabes lo cabezota que es. Cada vez que intentamos hacer algo, no, él quiere hacer como, como él quiere, como le parece.

**Ana:** ¿Tenéis divergencias sobre algo?

**Paul:** Sobre todo. Ya no intento ni hablar con él, porque cada vez que lo hago me saca de quicio.

**Ana:** Pero... ¿a qué viene tanto rencor, qué os ha pasado?

**Paul:** Es que tú no sabes... lo testarudo que es ese hombre. Hizo muy bien en elegir como logo de su sociedad un toro con el capote rojo delante. Mejor emblema no podía elegir.



## ► CENA 2: Un logo sorprendente

O aviso de despejo chega em uma carta com um estranho logotipo.

**Paul:** ¿Y esto...?

**Pablo:** ¡Hola, chicos!

**Paul:** ¡Hola, Pablo!

**Ana:** ¡Hola, Pablo!

**Pablo:** ¿Cómo estáis?

**Ana:** ¿Cómo estás?

**Pablo:** Bien, bien.

**Ana:** ¿Cómo es que has llegado tan tarde?

**Pablo:** He pasado por la galería para controlar las cuentas del último trimestre. Mañana voy a ver al contable.

**Paul:** ¿Y cómo van los negocios?

**Pablo:** Bien, mejor, mejor... Con toda la publicidad que nos hemos hecho con la historia de Eva y Juanito, este trimestre hemos cerrado con activo.

**Paul:** ¡Bien!

**Ana:** ¡Qué bien! Me alegro mucho por ti, Pablo. Finalmente ahora podrás descansar un poco. Has trabajado mucho últimamente.

**Pablo:** La verdad es que estoy muy cansado, y además tengo también un hambre de lobos. ¿Queda algo para cenar?





**Ana:** ¡Eh...!

**Paul:** Bueno, si quieres puedes probar la paella de Eva. Ha quedado muchísima.

**Pablo:** ¿De Eva? No me digáis que se ha puesto a cocinar, ¿eh?

**Ana:** ¡Sí! Ha preparado una cena romántica para Juanito.

**Pablo:** ¡Pobre... pero si es negada con los fogones! Me imagino que delicia, ¿eh?

**Ana:** Bueno, sí...

**Paul:** Bueno, se le ha pegado un poco el arroz y está demasiado salado, pero... Juanito está contento. Ya está, ¿no?

**Pablo:** Lo que no se hace por amor, ¿no?

**Ana:** Sí...

**Pablo:** A propósito, ¿dónde están los dos pichoncitos?

**Ana:** Se han ido a casa de Juanito para disfrutar de la noche.

**Pablo:** Para disfrutar, ¿eh?

**Ana:** Sí...

**Pablo:** Esperemos que de ahora en adelante, entre ellos vaya mejor. No soportaría verlos discutir otra vez...

**Ana:** No...

**Paul:** Bueno, ahora es todo amor y paz. Es un continuo decir: 'Tesoro, ¿me pasas el agua? Claro amorcito, toma.' ¿Verdad?

**Ana:** Sí... Es así, eh...

**Pablo:** No... No me lo puedo creer. Al final lo ha conseguido de verdad, maldito...

**Ana:** ¿De qué hablas Pablo? ¿Qué es eso?

**Pablo:** Es un aviso oficial de desalojo para todos los vecinos de la comunidad.

**Ana:** Pero no es posible... ¿Y cuándo tenemos que dejar la casa?

**Pablo:** Tenemos hasta final de mes. Quieren derribar el inmueble para construir un supermercado.

**Ana:** ¿Un supermercado?

**Pablo:** Sí, un supermercado.

**Ana:** Pero no es posible, este edificio es histórico. Pero... ya hay un supermercado a dos manzanas de aquí.

**Pablo:** ¿Qué quieres que te diga, Ana? Ese sinvergüenza del propietario, al final lo ha conseguido.

**Paul:** Bueno, pero ya cálmate. Ya verás que encontraremos una solución.

**Pablo:** ¿Una solución? ¿Una solución, Paul? ¡Pero no podemos hacer nada más! Hay demasiados intereses económicos en juego. Y además ¡qué le importa a él nuestra galería!

**Ana:** Pero no es justo, ¡esto no puede terminar así!

**Pablo:** Y además, mirad el logo de la sociedad en el sobre. Un toro con un capote rojo delante. ¿Cómo osan éstos, que no son ni siquiera españoles, a usar un símbolo nuestro? Si parece que lo hacen adrede. ¡Malditos!



## EXERCÍCIOS DE COMPREENSÃO

(Respostas – pág. 99)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

### ▶ EXERCÍCIO 1

- 1. ¿Quién ha llamado por teléfono?**
  - a) La abuela de Paul.
  - b) La secretaria de Paul.
  - c) La secretaria del abuelo de Paul.
  
- 2. ¿Qué quiere hacer Eva?**
  - a) Preparar un viaje con Juanito.
  - b) Preparar una cena romántica a Juanito.
  - c) Preparar un desayuno en la cama con Juanito.
  
- 3. ¿Qué es lo que ahora le importa a Juanito?**
  - a) Pasar un poco de tiempo con Eva.
  - b) Que la cena salga bien.
  - c) Que pase lo antes posible la velada.
  
- 4. ¿Cuál es el logo de la empresa del abuelo de Paul?**
  - a) Un toro rojo.
  - b) Un toro con un capote rojo.
  - c) Un capote rojo con un tulipán.

## ► EXERCÍCIO 2

1. **¿Qué ha estado haciendo Pablo?**

- a) Contando el dinero que tiene.
- b) Mirando sus cuadros preferidos.
- c) Controlando las cuentas.

2. **¿Qué ha preparado Eva?**

- a) Cocido.
- b) Paella.
- c) Espaguetis.

3. **¿De qué es el aviso que ha recibido Pablo?**

- a) De desalojo.
- b) De compra del inmueble.
- c) De alquiler.

4. **¿Qué van a construir cuando derriben la casa?**

- a) Un centro comercial.
- b) Un supermercado.
- c) Unos almacenes.



Nesta seção, estudaremos os diminutivos, incluindo os de uso depreciativo e os de uso afetivo, e os aumentativos. Faremos um resumo sobre os empregos e significados da palavra *se*; veremos as expressões idiomáticas do verbo *hacer* e mais alguns falsos cognatos.

### ► FORMAÇÃO DOS DIMINUTIVOS

Os diminutivos são palavras que recebem sufixos que adicionam novos significados a substantivos, adjetivos, advérbios e participípios. Seu emprego é muito frequente no registro oral e não significa apenas *menor*, *pequeno*, mas, muitas vezes, carrega uma conotação afetiva.

Os sufixos mais comuns na formação dos diminutivos são:

**-ito, -ita, -itos, -itas** como em **chiquito, sobrinita**  
*menininho, sobrinhazinha*

**-illo, -illa, -illos, -illas** como em **librillo, cuadernillo**  
*livrinho, caderninho*

**Siempre llevo conmigo un cuadernillo para apuntarme las cosas.**

*Carrego sempre comigo um caderninho para anotar as coisas.*

Os diminutivos podem ser obtidos por meio de diversos sufixos, conforme alguns critérios.

As palavras terminadas em **-a** ou **-o** perdem a última letra e recebem os sufixos **-ito, -ita, -itos, -itas**:

**casa** → **casita**    **mesa** → **mesita**    **cuadro** → **cuadrito**  
*casa casinha mesa mesinha cuadro quadrinho*

Viven en una casita muy acogedora a las afueras del pueblo.

*Moram em uma casinha muito acolhedora nos arredores da cidade.*

As palavras terminadas em consoante, exceto em **-n** e **-s**, também pedem os sufixos **-ito**, **-ita**, **-itos**, **-itas**:

**ángel** → **angelito**                      **fácil** → **facilito**  
*anjo anjinho                      fácil facilzinho*

**papel** → **papelito**  
*papel papelzinho*

¿Me puedes escribir tu teléfono en un papelito, por favor?

*Você pode anotar o seu número de telefone em um papelzinho, por favor?*

As palavras terminadas em **-e**, **-n** ou **-s** pedem os sufixos **-cito**, **-cita**, **-citos**, **-citas**:

**coche** → **cochecito**    **grande** → **grandecito**  
*carro carrinho    grande grandinho*

Pobrecita, está bastante confundida con todos estos cambios.

*Coitadinha, está bastante confusa com todas essas mudanças.*

Os monossílabos e alguns hiatos pedem os sufixos **-ecito**, **-ecitos**, **-ecita**, **-ecitas**:





pez → pececito    flor → florecita    piedra → piedrecita  
peixe peixinho    flor    florzinha    pedra    pedrinha

Creo que se me ha metido una piedrecita en el zapato.  
Acho que entrou uma pedrinha no meu sapato.

Há formas que podem implicar uma conotação negativa:

<b>-uelo, -uela</b>	<b>mujerzuela</b> mulherzinha	<b>ladronzuelo</b> ladrãozinho
<b>-acho, -acha</b>	<b>populacho</b> gentinha	<b>ricacho</b> ricaço

Es un ricacho sin educación, no sabe comportarse.  
É um ricaço sem educação, não sabe se comportar.

Por serem formações tipicamente coloquiais, os diminutivos apresentam muitas exceções à regra. Por exemplo:

pie → piececito    caliente → calentito  
pé    pezinho    quente    quentinho

Ven, tómate un buen café calentito.  
Venha tomar um bom café quentinho.

## ► FORMAÇÃO DOS AUMENTATIVOS

Os aumentativos mais comuns são formados com os seguintes sufixos:

<b>-ote, -ota</b>	<b>islote</b> ilha grande	<b>grandote</b> grandão
	<b>muchachota</b> moçona	



¡Mira qué grandote te has puesto! ¡Cuánto has crecido!  
Mas veja só como você ficou grandão! Como você  
cresceu!

**-ón, -ona**    **hombrón**        **mujerona**    **señorona**  
                  homenzarrão    mulherona    grande senhora

**-azo, -aza**    **buenazo**        **caraza**  
                  bonachão        carão

Além do valor aumentativo, esses sufixos, geralmente, adicionam uma conotação pejorativa:

**solterón, solterona** – solteirão, solteirona.

**palabrota** – palavrão; palavra vulgar.

Podem ter também um significado de abundância ou de propensão em relação a alguma coisa:

**patriota** – patriota; aquele que ama a pátria.

**burlón** – brincalhão; aquele que gosta de brincar.

**cabezota** – cabeça; teimoso, obstinado.

Es un burlón y es difícil que te tome en serio.

É um brincalhão, é difícil que ele leve você a sério.

Os sufixos **-azo** e **-ada** podem indicar um golpe desferido com uma parte do corpo ou algum objeto:

**manotazo** – mãozada; golpe dado com a mão.

**codazo** – cotovelada; golpe dado com o cotovelo (**codó**).

**puñalada** – punhalada; golpe dado com um punhal.

**cornada** – chifrada; golpe ou ferida provocada pelos chifres (**cuernos**) do touro.





**portazo** – golpe ou barulho de uma porta fechada com força.

Se fue muy enfadado dando un portazo.

Foi embora muito zangado, batendo a porta.

Na formação dos aumentativos, uma mesma palavra pode apresentar sufixos diferentes. Por exemplo:

<b>hombre</b>	<b>hombrón</b> <i>homenzarrão</i>	<b>hombretón</b>
<b>fuerte</b>	<b>fuertote</b> <i>fortão</i>	<b>fortachón</b>
<b>bueno</b>	<b>buenazo</b> <i>bonachão</i>	<b>bonachón</b>

## ► FORMAÇÃO DOS DEPRECIATIVOS

Vejam os sufixos pejorativos mais comuns e alguns exemplos contextualizados. Observe que muitas vezes os sufixos não têm correspondência em português, ou seja, há casos em que, em espanhol, emprega-se o aumentativo e, em português, usa-se o diminutivo ou um adjetivo para expressar um sentido negativo.

<b>-acho, -acha</b>	<b>poblacho</b> <i>cidadezinha</i>	<b>libracho</b> <i>livrinho</i>
<b>-ajo, -aja</b>	<b>migaja</b> <i>migalha</i>	<b>pequeñajo</b> <i>bugigangas</i>
<b>-ejo, -eja</b>	<b>calleja</b> <i>estradão</i>	<b>animalejo</b> <i>bichão</i>

**-ucho, -ucha**    **medicucho**    **casucha**    **feúcha**  
*medicozinho*    *casinha*    *feinha*

**-uzo, -uza**    **gentuza**  
*gentalha*

**-zuelo, -zuela**    **ladronzuelo**  
*ladrãozinho*

No vayáis a jugar a la calleja, es muy peligroso.  
*Não vão brincar naquela rua, é muito perigoso.*

Es una niña un poco feúcha, no se le parece.  
*É uma menina um pouco feinha, não parece com ela.*

### ► OS EMPREGOS DE SE: RESUMO

Se pode ter diversos valores e funções, dentre os quais:

- função de pronome reflexivo:

Se lava las manos con jabones aromatizados.  
*Ele lava as mãos com sabonetes perfumados.*

Os verbos pronominais também são conjugados com **se** e se distinguem dos verbos reflexivos, nos quais a ação realizada é recebida pelo mesmo ser. Por exemplo:

**alegrarse**    **animarse**    **entusiasmarse**    **enamorar-se**  
*alegrar-se*    *animar-se*    *entusiasmar-se*    *apaixonar-se*

**olvidarse**    **sentarse**    **deprimirse**  
*esquecer-se*    *sentar-se*    *deprimir-se*

Se deprime fácilmente.  
*Deprime-se facilmente.*

Em outros casos, o emprego do pronome é obrigatório:





**abstenerse**  
*abster-se*

**arrepentirse**  
*arrepender-se*

**atreverse**  
*atrever-se*

**enterarse**  
*inteirar-se*

**quejarse**  
*queixar-se*

**resfriarse**  
*resfriar-se*

**Se arrepintió de lo que dijo al día siguiente.**

*No dia seguinte, arrependeu-se do que havia dito.*

Outros verbos mudam de significado conforme formados com ou sem o **se**:

**acordar/ acordarse**  
*concordar/ lembrar-se*

**echar/ echarse**  
*arremessar/ começar*

**encontrar/ encontrarse**  
*encontrar/ sentir-se bem/ mal*

Quanto à sua colocação na oração, vem antes de outros pronomes e pode vir antes ou depois do verbo.

**Se cortó una mano jugando con un cuchillo.**

*Cortou a mão brincando com uma faca.*

**Se te ha notado que te estabas aburriendo.**

*Via-se que você estava entediado.*

**¡Siéntese!**

*Sente-se!*

• função de pronome recíproco:

**Quando se vieron, se besaron.**

*Quando se viram, beijaram-se.*

• função de pronome indireto, na 3ª pessoa do singular ou do plural (**le, les**), combinado com o pronome direto de 3ª pessoa (**lo, la, los, las**):

**Se lo doy ahora mismo.**

*Vou dar isso a ele agora mesmo.*

- valor enfático ou redundante, empregado com os seguintes verbos:

**beber**

*beber*

**callar**

*calar*

**comer**

*comer*

**encontrar**

*encontrar*

**fumar**

*fumar*

**gastar**

*gastar*

**leer**

*ler*

**tomar**

*tomar*

**tragar**

*engolir*

**Se fuma tres paquetes al día.**

*Fuma três maços por dia.*

- índice de indeterminação do sujeito:

**En ese restaurante se come bien.**

*Nesse restaurante, come-se bem.*

- função de partícula apassivadora:

**Se vende coche.**

*Vende-se carro.*

## ► EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS COM O VERBO HACER

**Hacer la calle** – exercer a prostituição.

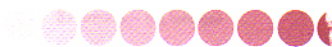
**Se vio obligada a hacer la calle cuando llegó a Europa.**

*Foi obrigada a se prostituir quando chegou à Europa.*

**Hacer filigranas** – fazer um grande esforço mental para obter algum resultado, fazer elucubrações.

**Le encanta hacer filigranas y resolver esos crucigramas.**

*Adora fazer elucubrações e resolver essas palavras-cruzadas.*





**Hacer la pascua a alguien** – *estragar a festa; incomodar alguém.*

Se puso enfermo y nos hizo la pascua, ya no pudimos irnos de viaje.

*Ficou doente e estragou a festa, não pudemos ir viajar.*

Le gusta hacer la pascua y ser el centro de atención.

*Gosta de atazanar e ser o centro das atenções.*

**Hacerle tilín a alguien** – *gostar de alguém, apaixonar-se.*

Desde hace tiempo ese chico le hace tilín a mi hija.

*Já há algum tempo minha filha apaixonou-se por esse rapaz.*

Antes me hacía tilín ahora ya no me gusta.

*Antes eu era apaixonada por ele/ela, mas agora já não gosto mais dele/dela.*

**Hacer la vista gorda** – *fazer vista grossa; fingir não ter visto algo.*

Menos mal que los guardias hicieron la vista gorda y no nos pusieron la multa.

*Ainda bem que os guardas fizeram vista grossa e não nos multaram.*

A veces hay que hacer la vista gorda con los estudiantes que copian.

*A vezes, é preciso fazer vista grossa aos alunos que colam.*

**Hacerle la pelota a alguien** – *puxar o saco; adular, bajular alguém com o objetivo de obter algo em troca.*

Felipe siempre le hace la pelota al jefe porque espera un aumento.

*Felipe sempre puxa o saco do chefe porque espera um aumento.*

**Hacer sombra a alguien** – fazer sombra a alguém; superar alguém por merecimento ou qualidades.

No creo que nadie me haga sombra en estas oposiciones, soy el mejor.

*Não creio que ninguém possa me superar nesse concurso, eu sou o melhor.*

**Hacerse mala sangre** – zangar-se, ficar de mau-humor, demonstrar ódio ou raiva.

Hablar de esto me hace mala sangre y me pone nerviosa.

*Falar deste assunto me dá nos nervos.*

Con tantos problemas se le ha hecho mala sangre.

*Com tantos problemas, ficou de mau-humor.*

## ► FALSOS COGNATOS

Continuamos a apresentar falsos cognatos, ou seja, palavras que, por sua semelhança com o português, podem levar a erros de comunicação.

**Cana** – não significa *cana*, mas *cabelos brancos*.

Con la edad suelen salir canas.

*Com a idade, os cabelos costumam ficar brancos.*

Cuando tenga canas, no voy a teñirme el pelo.

*Quando tiver cabelos brancos, não vou tingi-los.*





A *cana* chama-se **caña**.

¡Mira cuántas cañas de bambú!

*Veja quantas canas de bambu!*

**Cara** – não pode ser empregado como adjetivo: *cara amiga*. É antônimo de *barata(o)* e também significa *rostro*, *face* ou *cara*.

Tengo muy seca la piel de la cara.

*Tenho a pele do rosto muito seca.*

Esta joya es demasiado cara.

*Esta jóia é muito cara.*

Ésta es la otra cara de la moneda, las desventajas.

*Essa é a outra face da moeda, as desvantagens.*

O adjetivo correspondente a *cara* é *querida\**, como em português, ou, em um sentido mais amoroso, *cariña*.

Oye, querida, ¿por qué no vamos a cenar fuera esta noche?

*Querida, porque não vamos jantar fora hoje à noite?*

**Cerca** – *perto*.

El restaurante está muy cerca de aquí.

*O restaurante fica muito perto daqui.*

Mi novio y yo vivimos muy cerca uno del otro.

*Meu namorado e eu vivemos muito perto um do outro.*

**Cola** – significa *rabo*, *cauda*.

\*É necessário cuidado com a expressão **ser la querida de alguien**. Nesse caso, a palavra **querida** era muito usada, antigamente, para referir-se à amante (adúltera).



Le has pisado la cola al gato, cuidado.  
*Você pisou no rabo do gato, cuidado.*

No todos los animales tienen cola.  
*Nem todos os animais têm rabo.*

O refrigerante Coca-cola chama-se apenas **coca**.

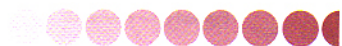
Tengo sed. ¿No tienes una coca?  
*Estou com sede. Você tem uma Coca?*

**Gracioso** – engraçado.

Es un cómico muy gracioso e irónico.  
*É um comediante muito engraçado e irônico.*

O adjetivo *gracioso*, no sentido de que tem encanto, graciosidade, se traduz por **bonito**.

¿No te gusta? Es que tiene una cara muy bonita.  
*Você não gostou? Ele/a tem um rosto muito gracioso.*



## PARA PRATICAR

(Respostas – pág. 99)

### ▶ EXERCÍCIO 1

Escreva o diminutivo das seguintes palavras:

1. Palavra: .....
2. Luz: .....
3. Puerta: .....
4. Mantel: .....

### ▶ EXERCÍCIO 2

Escreva o diminutivo das seguintes palavras, adicionando uma conotação negativa:

1. Pájaro: .....
2. Mujer: .....
3. Comida: .....
4. Tienda: .....

### ▶ EXERCÍCIO 3

Escreva o aumentativo das seguintes palavras:

1. Muñeco: .....
2. Zapatos: .....
3. Nariz: .....
4. Cuaderno: .....

### ► EXERCÍCIO 4

Escreva o adjetivo depreciativo correspondente a cada uma das seguintes palavras:

1. Foto: .....
2. Feo: .....
3. Gente: .....
4. Abogado: .....

### ► EXERCÍCIO 5

Traduza as seguintes orações:

1. Sentou-se em um banco da primeira fila.  
.....
2. Enxugou a cabeça com uma toalha limpa.  
.....
3. Tomou dois uísques em dez minutos.  
.....
4. O vaso (que estava na minha mão) caiu no chão.  
.....

### ► EXERCÍCIO 6

Escreva a expressão correspondente ao verbo *hacer*.

1. Pensar mucho para revolver algo: .....
2. Ejercer la prostitución: .....
3. Fingir que uno no se ha dado cuenta de algo: .....
4. Adular a alguien para conseguir beneficios: .....



## GLOSSÁRIO

**liñar** – temperar

**ardilla** – esquilo

**cabezota** – teimoso

**cerdo** – porco

**conejo** – coelho

**contable** – contador

**no cuadrar (algo)** – não

bater (contas), não

enquadrar-se

**cuentas** – contas

**cuestionar** – questionar

**demoler** – demolir

**derribar** – derrubar,

abater

**en juego** – em jogo

**estar a la altura** – estar à

altura

**estomagante** – indigesto,

ofensivo

**fogones** – fogões

**güisqui** – uísque

**gusano** – verme

**inimaginable** –

inimaginável

**jabalí** – javali

**manzana** – quarteirão,

quadra, maçã

**mariquita** – joaninha

[inseto]

**negado** – incapaz

**osar** – ousar

**oso** – urso

**pegar** – colar, grudar,

atacar, bater

**pichoncito** – pombinho

**rencor** – rancor

**repeler** – repelir

**sacar de quicio** –

exasperar

**salir un asco** – ficar

horível/ nojento

**sazonar** – temperar

**sello** – selo

**serpiente** – serpente,

cobra

**sobre** – envelope

**soso** – insípido

**sosaina** – chata

**testarudez** – teimosia

**testarudo** – teimoso

**toalla** – toalha

**toro** – touro

**vida de pareja** – vida de

casal

**yegua** – égua



## Lição 6 – ¿TE FÍAS DE MÍ?

### Vida de artistas

#### ¿TE FÍAS DE MÍ?

Paul está encrencado porque Ana percebeu que o logotipo na carta é o mesmo da empresa do avô do rapaz. Agora Paul não tem alternativa, a não ser contar a história desde o começo.

#### ► CENA 1: Relaciones peligrosas

Ana descubre toda a verdade: o proprietário do imóvel é o avô de Paul. Ela se sente traída e não sabe se poderá confiar de novo no amigo.

**Paul:** Por favor, Ana... Deja que te lo explique...

**Ana:** ¡No quiero oír nada! ¿Pero quién eres en realidad, Paul? ¿Eh? Dime, ¿quién eres?

**Paul:** Soy el nieto del propietario del edificio.

**Ana:** ¿Qué? ¿Lo dices en serio?

**Paul:** Baja la voz...

**Ana:** ¿Sí? De verdad quieres decir que...

**Paul:** Habla...

**Ana:** ... eres el nieto de... de ese imbécil...

**Paul:** Baja la voz, no quiero que lo oigan los demás. Ahora te lo explico todo.

**Ana:** No quiero que me expliques nada. Ahora lo entiendo todo, es por eso que estás aquí en Madrid.

**Paul:** No...

**Ana:** ¡En nuestra casa!

**Paul:** Está bien, al principio era así, pero después cambió todo.

**Ana:** ¿Ah sí? A ver, dime.

**Paul:** Fui mandado aquí por mi abuelo, para ver la situación. Él quería saber si todavía valía la pena la inversión en este edificio.

**Ana:** Claro. Y te hiciste amigo nuestro y luego nos apuñalas por la espalda, ¿eh? Solo me sorprende no haberme dado cuenta antes del tipo de persona que eres.

**Paul:** Ana, llegué aquí sabiendo muy bien lo que habría encontrado. Pero pronto me encariñé de vosotros.

**Ana:** ¿Ah sí? No me digas... Pues ¡vaya modo de demostrarlo!

**Paul:** Ana, estoy muy unido a vosotros, y esta casa la siento como mía.

**Ana:** ¡Qué raro! La sientes como tuya pero dejas que la demuelan, ¿eh?

**Paul:** Yo me he opuesto al derroque de este edificio, y por eso discuto todos los días con mi abuelo. Y es por esa razón también que me fui a **Ámsterdam**, el mes pasado.

**Ana:** ¡Quién sabe si es verdad...!

**Paul:** ¡Claro que es verdad! Discuto con él desde hace meses, y tú también me escuchaste ayer por teléfono.

**Ana:** ¿Y quién me dice a mí qué no es una mentira? Al fin y al cabo lo llevas haciendo desde hace meses, ¿no?

**Paul:** Nada más te mentí sobre mi identidad, lo demás fue real. Como reales son los sentimientos que me atan a vosotros.





**Ana:** No sé si creerte, Paul...

**Paul:** Ana...

**Ana:** Pero vamos a ver... Entonces, si es tu abuelo el propietario, ¿por qué, cómo es que no consigues hacerle cambiar de idea?

**Paul:** Lo he intentado, pero no lo consigo. No quiere ni oír hablar del tema, se quiere deshacer de él. Punto.

**Ana:** Y todo por los intereses que obtendrá dejando construir un supermercado...

**Paul:** No... Él es un hombre muy rico, y esta propiedad es muy pequeña comparada con las demás. Seguro hay otro motivo que no es la ganancia.

**Ana:** ¿Entonces cuál es?

**Paul:** No sé, pero seguro que hay otro motivo por debajo que no me explico y que él no me quiere decir. De otro modo no me explico a qué viene toda esta mala uva.

## ► CENA 2: Una cuestión delicada

**Paul pede a Ana que continue mantendo seu segredo, mas, justo naquele momento, Eva chega e quer saber de tudo...**

**Ana:** ¿Pero de verdad que no podemos hacer nada?

**Paul:** No sé. Pero yo todavía no me doy por vencido, lo quiero intentar todo.

**Ana:** Pero si tú no puedes hacer nada, que eres de la familia... ¿Qué podemos hacer nosotros?

**Paul:** Ana, deja que me ocupe yo de eso. Pero tú tienes que prometerme una cosa.



**Ana:** ¿Qué?

**Paul:** No debes decir nada a los demás.

**Ana:** Pero, ¿cómo Paul? No puedo, es una cosa demasiado importante.

**Paul:** Ana, si de verdad te interesa todo aquello por lo que has vivido hasta hoy, no tienes que decir nada a nadie.

**Ana:** No puedes pedirme eso, Paul. Es demasiado grande...

**Paul:** Ana...

**Ana:** ... no puedo tenerlo todo para mí.

**Paul:** Debes conseguirlo, por el bien de todos.

**Ana:** ¿Y por qué motivo?

**Paul:** Porque si mi abuelo supiese que me habéis descubierto y que sabéis quién soy, pensaría que estamos de acuerdo, entonces adiós a cualquier tipo de posibilidad.

**Ana:** ¿Y entonces?

**Paul:** Pues debemos fingir, sólo así puedo convencerle. A los demás se lo diré más tarde, te lo prometo.

**Ana:** ¿De verdad?

**Paul:** Claro. ¿Te fías de mí?

**Ana:** No lo sé, Paul. Antes sí, pero ahora no lo...

**Paul:** Mírame a los ojos.

**Ana:** ... no puedo...

**Paul:** ¿Podría mentirte?

**Ana:** Estoy muy confundida, yo quisiera creerte, pero no...

**Paul:** ¿Pero?





**Ana:** Tengo miedo.

**Paul:** No tienes que tener miedo, yo nunca he sido tan sincero.

*(Eva entra.)*

**Eva:** ¡Hola chicos! ¿Qué tal? ¡Ey! ¿Pero qué estabais haciendo vosotros dos?

**Ana:** Nada, Eva.

**Eva:** A ver, ¿por qué no me decís la verdad?

**Ana:** Estábamos hablando, Eva.

**Eva:** ¡Ah, pues escuchemos entonces!

**Paul:** Nada, de todo un poco... Ella me estaba diciendo lo que ha hecho hoy.

**Eva:** ¿Y por qué os habéis quedado callados cuando he entrado por la puerta de repente?

**Ana:** ¡Pero no es verdad! Es una impresión tuya, Eva.

**Eva:** ¡No me cuentes historias! Venga, dime qué es lo que no queréis que sepa. Quizás estabais hablando mal de mí.

**Paul:** ¡Ay, pero qué cosas se te ocurren!

**Eva:** ¡Ah! Entonces es que tenéis secretos. A ver, ¿es algo que pueda saber? ¡Venga!

**Ana:** Bueno, es inútil esconderlo ya por más tiempo.

*(Ana beija Paul na frente de Eva.)*

**Eva:** Pero... ¡Qué fuerte!... Se lo tengo que contar a los demás. Cuando lo sepa Juanito...

## EXERCÍCIOS DE COMPREENSÃO

(Respostas – pág. 100)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

### ► EXERCÍCIO 1

1. **¿Quién es en realidad Paul?**

- a) El nieto del propietario del edificio.
- b) El hijo del propietario del edificio.
- c) El sobrino del propietario del edificio.

2. **¿Por qué el abuelo mandó a Paul a España?**

- a) Para que aprendiera español.
- b) Para que comprara el edificio.
- c) Para que viera si convenía la inversión del edificio.

3. **¿Por qué fue Paul a Ámsterdam?**

- a) Para que su abuelo no demoliera la casa.
- b) Para que el abuelo demoliera la casa.
- c) Para darle dinero a su abuelo.

4. **¿Por qué Paul no consigue convencer a su abuelo?**

- a) Al abuelo le interesa económicamente abrir un supermercado.
- b) El abuelo no quiere oír ni hablar del tema de la casa.
- c) El abuelo últimamente necesita dinero.





## ► EXERCÍCIO 2

- 1. ¿Qué le pide Paul a Ana?**
  - a) Que se lo cuente a todos los demás.
  - b) Que no diga nada a los demás.
  - c) Que se lo diga sólo a Pablo.
  
- 2. ¿Sobre qué dice Paul que están hablando cuando entra Eva?**
  - a) Sobre lo que ha hecho Ana hoy.
  - b) Sobre lo que ponen en el periódico.
  - c) Sobre Eva y Juanito.
  
- 3. ¿Cómo se han quedado cuando ha entrado Eva?**
  - a) Tristes.
  - b) Callados.
  - c) Muy contentos.
  
- 4. ¿Qué piensa Eva que están haciendo?**
  - a) Hablando mal de ella.
  - b) Hablando mal de Juanito.
  - c) Hablando mal de Pablo.

Nesta seção, veremos as interjeições; as locuções inseridas no discurso oral; as preposições *durante, entre, hacia, hasta, mediante, salvo, según, sobre, tras* e, por fim, outros falsos cognatos.

### ► AS INTERJEIÇÕES

As interjeições são exclamações independentes que não pertencem à oração, mas que expressam emoções como dor, surpresa, admiração, desgosto.

Há dois tipos de interjeição em espanhol, as próprias e as impróprias. Vamos estudar apenas as do primeiro tipo, que são empregadas sempre como interjeições e não têm nenhuma relação com o léxico: ¡ay!, ¡olé!, ¡va!, ¡uy!, ¡uf!

**¡Ay!** – *Ai!*; expressa dor, espanto, surpresa.

¡Ay, que se me va a caer todo!

*Ai! Vai cair tudo!*

Seguida da preposição **de** indica ameaça ou comiseração e substitui **pobre de** ou **pobres de**.

¡Ay de mí!

*Ai de mim!*

**¡Olé!** – *Vamos! / Vai!*; significa entusiasmo, incentivo.

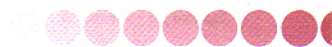
¡Olé! ¡Dale con el coche!

*Vai! Força com esse carro!*

**¡Uy! / ¡Huy!** – *Ai! / Ui!*; indica surpresa, desgosto. Em geral, essa exclamação é seguida de um comentário negativo.

¡Uy, qué dolor! ¡Qué barbaridad!

*Ai, que dor! Que barbaridade!*





**¡Uf!** – *Credo!*/ *Puf!*; exprime aborrecimento, cansaço ou repugnância.

*¡Uf, qué aburrido estoy!*  
*Puf! Como estou entediado!*

*¡Uf, qué mal huele aquí!*  
*Credo! Que fedor!*

### ► LOCUCIONES INSERIDAS NO DISCURSO ORAL

No discurso oral, inserimos uma série de expressões que não são funcionais para a significação, mas que ajudam a chamar a atenção do interlocutor e a resumir ou a expressar com maior clareza o que desejamos transmitir.

<b>Lo que pasa es que/ Es que</b>	<b>Es más</b>	<b>Precisamente</b>
<i>Acontece que</i>	<i>Aliás</i>	<i>Exatamente</i>

<b>Es por eso que</b>	<b>El caso es que</b>
<i>É por esse motivo que</i>	<i>O fato é que</i>

Los problemas ambientales tienen que ser resueltos. Lo que pasa es que no es fácil convencer a la población. Es más, algunas personas no quieren saber nada de la cuestión. Es por eso que se está haciendo todo lo posible por darlos a conocer. El caso es que tenemos que hacer algo ahora mismo.

*Os problemas ambientais devem ser resolvidos. Acontece que não é fácil convencer a população. Além disso, algumas pessoas não querem saber desse assunto. É por esse motivo que estamos fazendo todo o possível para divulgá-los. O fato é que algo precisa ser feito agora mesmo.*

## ► A PREPOSIÇÃO DURANTE

**Durante** tem o mesmo significado de *durante*.

Hice este trabajo durante el verano.

*Fiz esse trabalho durante o verão.*

## ► A PREPOSIÇÃO ENTRE

**Entre** indica uma posição intermediária entre dois ou mais elementos:

El plato se pone entre el cuchillo y el tenedor.

*O prato deve ser colocado entre a faca e o garfo.*

Pode significar cooperação entre sujeitos:

Lo haremos entre las dos.

*Nós duas juntas o faremos.*

Significa também uma localização imprecisa:

El hospital se encuentra entre la calle Rojas y la estación de ferrocarriles.

*O hospital fica entre a rua Rojas e a estação ferroviária.*

Indica uma qualidade ou uma característica que não se pode definir precisamente:

La corbata que llevaba era de un color entre el azul y el naranja. Horrible.

*A gravata que ele usava era de uma cor entre o azul e o laranja. Horrível.*

Significa um elemento entre muitos:





Es el más deportivo entre mis coches.

*É o mais esportivo dos meus carros.*

Pode se referir a um conjunto, em que se inserem os elementos citados, correspondendo a *dentro, no meio de*:

Lo encontré entre la muchedumbre.

*Eu o encontrei no meio da multidão.*

Es una costumbre muy típica entre los chinos.

*É um costume muito típico entre os chineses.*

Acompanha alguns verbos que preveem escolha:

**elegir entre**

*escolher entre*

**escoger entre**

*escolher entre*

**repartir entre**

*repartir entre*

Tienes que elegir entre uno de éstos.

*Você precisa escolher um destes.*

No me gusta escoger entre las personas.

*Não gosto de escolher pessoas.*

Quiere repartir la herencia entre sus nietos.

*Quer dividir a herança entre os netos.*

Forma ainda expressões como:

**Estar entre la espada y la pared** – *estar entre a cruz e a espada*; encontrar-se em uma grave situação na qual é difícil tomar uma decisão.

**Estar entre cuatro paredes** – *estar entre quatro paredes*.

**No hay nada entre dos platos** – *desse mato não sai coelho*; para indicar que não se conseguirá obter o que se pretende.



**Entre si** – *entre eles.*

**Entre tanto** – *entretanto/ entrementes.*

## ► A PREPOSIÇÃO HACIA

**Hacia** indica direção sem especificá-la exatamente.

Nos dirigimos **hacia** la playa.

*Estamos indo em direção à praia.*

Significa *mais ou menos, nas imediações*, ao indicar valor, tempo ou distância aproximada:

La casa está **hacia** la izquierda de la carretera principal.

*A casa fica mais ou menos à esquerda da rua principal.*

Denota tendência:

Iban **hacia** la destrucción y no se daban cuenta.

*Estavam a caminho da destruição e não se davam conta.*

Pode se referir a uma localização temporal:

Va **hacia** los cincuenta.

*Está chegando aos cinquenta (anos).*

Acompanha alguns verbos de sentimento como, por exemplo, **sentir hacia** (*sentir por*):

Lo que siento **hacia** él no lo he probado nunca.

*O que eu sinto por ele, nunca senti antes.*

A preposição **hacia** também pode juntar-se a outras preposições:





El balón rodó hacia abajo del puente.  
*A bola rolou para debaixo da ponte.*

## ► A PREPOSIÇÃO **HASTA**

Substitui a preposição **para**:

Faltan dos meses hasta Navidad.  
*Faltam dois meses para o Natal.*

Pode reger a conjunção **que + subjuntivo + no**, nas orações negativas:

No te pagaré hasta que no lo hayas terminado todo.  
*Não pagarei até que você tenha terminado tudo.*

Pode significar **até**:

Hasta los niños saben que no se debe cruzar la calle sin mirar.  
*Até as crianças sabem que não se deve atravessar a rua sem olhar.*

Pode acompanhar outras proposições:

El avión subió hasta por encima de las nubes.  
*O avião subiu acima das nuvens.*

Forma expressões de saudação, como:

**hasta mañana**  
*até amanhã*

**hasta luego**  
*até logo*

**hasta la vuelta**  
*até a volta*

## ► A PREPOSIÇÃO MEDIANTE

**Mediante** significa *por meio de, por intermédio de*.

El presidente consiguió ganar mediante elecciones muy controvertidas.

O presidente conseguiu vencer por meio de eleições muito controvertidas.

Pode ser substituída por outras expressões como:

**por medio de**  
*por meio de*

**a través de**  
*através de*

**por mediación de**  
*por intermédio de*

A Héctor lo conocí por medio de Juan.

Conheci o Héctor por intermédio do Juan.

Pasé a través de la manifestación para llegar aquí.

Para chegar aqui, passei através da manifestação.

Llegaron a un acuerdo por mediación de los sindicatos.

Chegaram a um acordo por intermédio dos sindicatos.

## ► A PREPOSIÇÃO SALVO

Essa preposição pode substituir **excepto** e significa *salvo, exceto, menos*.

Los detuvieron a todos, salvo a los del barrio de Belén.

Foram todos presos, menos aqueles do bairro de Belén.

Com esta preposição os pronomes pessoais ficam no caso reto:

**salvo tú**  
*exceto você*

**salvo yo**  
*exceto eu*

**salvo él**  
*exceto ele*





Forma algumas expressões:

**a salvo**  
*a salvo*

**en salvo**  
*a salvo*

**poner a salvo**  
*por a salvo*

Los náufragos pusieron a salvo sus pertenencias.  
*Os náufragos puseram a salvo os seus pertences.*

### ► A PREPOSIÇÃO **SEGÚN**

**Según** expressa modo, parecer:

Según mis padres, mi novio es un poco perezoso.  
*Segundo meus pais, meu namorado é um pouco preguiçoso.*

Também pode expressar modalidade ou conformidade:

Las bodas se celebraron según el rito oriental.  
*O casamento foi celebrado segundo o rito oriental.*

Pode acompanhar outras preposições:

Este ordenador es bueno según para qué lo quieras.  
*Este computador é bom, dependendo do que você precisa fazer.*

Resolveremos la cuestión según y como nos dicte el director.  
*Resolveremos a questão de acordo com o que o diretor nos disser.*

Lo he comprado según y conforme tú me lo pediste.  
*Eu o comprei conforme você pediu.*

## ► A PREPOSIÇÃO **SOBRE**

A preposição **sobre** indica:

- posição acima ou superior em relação a algo:

*El dinero está sobre el estante.*

*O dinheiro está em cima da estante.*

- aproximação:

*Puedes venir sobre las nueve de la mañana.*

*Você pode vir por volta das nove horas da manhã.*

- assunto:

*El libro es sobre los antiguos romanos.*

*O livro é sobre os antigos romanos.*

Pode unir dois substantivos repetidos, em geral, em um sentido negativo:

*Preocupaciones sobre preocupaciones, ya no puedo más.*

*Preocupações em cima de preocupações, não aguento mais.*

Pode expressar autoridade:

*Sobre ella, hay dos jefes y nadie más.*

*Acima dela, há dois chefes e mais ninguém.*

Ou orientação no espaço, quando acompanha o verbo **dar**:

*La casa da sobre la playa.*

*A casa dá para a praia.*

Como prefixo, significando *superior*, forma diversas palavras:





<b>sobredicho</b> <i>supracitado</i>	<b>sobrevivir</b> <i>sobreviver</i>	<b>sobresalto</b> <i>sobressalto</i>
<b>sobrestante</b> <i>sobrestante</i>	<b>sobrellevar</b> <i>suportar</i>	<b>sobrepuesto</b> <i>sobreposto</i>

## ► A PREPOSIÇÃO **TRAS**

A preposição **tras** expressa posterioridade no tempo ou no espaço:

*Día tras día.*

*Dia após dia.*

*La casa queda tras la estación.*

*A casa fica atrás da estação.*

Pode ser substituída pela locução **detrás de**:

*Ven detrás de mí.*

*Venha atrás de mim.*

Com sentido irônico, corresponde a *além de*:

*Tras haberme dejado sin dinero, habla mal de mí con todos.*

*Além de ter me deixado sem dinheiro, fala mal de mim para todo mundo.*

Como prefixo, com o significado de *além*, forma diversas palavras:

<b>trasalpino</b> <i>transalpino</i>	<b>trascender</b> <i>transcender</i>	<b>trasferir</b> <i>transferir</i>	<b>traslación</b> <i>translação</i>
<b>trasmisión</b> <i>transmissão</i>	<b>trasudar</b> <i>transpirar</i>	<b>trasvasar</b> <i>transvasar</i>	

## ► FALSOS COGNATOS

Vamos apresentar mais algumas palavras cujo significado devemos conhecer para não confundí-las com palavras do nosso idioma.

**Deporte** – significa *esporte* e não tem nenhuma relação com o verbo *deportar*. Em espanhol existe o verbo **deportar**, como em português.

*He hecho siempre deporte en verano.*  
*No verão sempre pratiquei esportes.*

*Los deportaron en un islote lejano.*  
*Foram deportados para uma ilha distante.*

**Embarazo** – embora possa significar *embaraçado*, *perturbado*, é empregado, com muita frequência, para indicar *gravidez*, *gestação*.

*El embarazo de los elefantes dura muchos meses.*  
*A gestação dos elefantes dura muitos meses.*

*Estaba muy embarazado delante del profesor.*  
*Estava muito embaraçado diante do professor.*

**Enojarse** – não significa *enojar-se*, mas *irritar-se*.

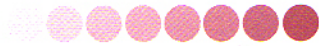
*Siempre se enoja cuando hay ruido.*  
*Fica sempre irritado quando há barulho.*

**Aburrirse** – *aborrecer-se*, *entediarse*.

*Sé qué no tendría que decirlo, pero con él me aburro.*  
*Eu sei que não devia dizer isso, mas me aborreço com ele.*

**Engrasar** – *untar*.





Es mejor que engrases la fuente para que no se pegue la masa.

*É melhor você untar a forma, para que a massa não grude.*

**Entrada** – não significa apenas *entrada*, *ingresso*, como em português, mas también *rendimento*.

No hemos encontrado entradas para el concierto.

*Não encontramos ingressos para o concerto.*

La entrada principal se encuentra en la otra calle.

*A entrada principal fica na outra rua.*

Tiene unas buenas entradas.

*Recebe bons rendimentos.*

**Esquela** – não significa *escola*, mas *obituário*.

Quando se murió pusieron una esquela en el periódico.

*Quando morreu, colocaram uma nota de falecimento no jornal.*

*Escola*, como você já sabe, se diz **escuela**.

Mis hijos van a la escuela primaria.

*Meus filhos frequentam o ensino fundamental.*

**Esquina** – não significa apenas *esquina*, mas también *canto*, *quina*, *aresta*.

Ponte en esa esquina que ves mejor.

*Coloque-se nesse canto para ver melhor.*

**Espalda** – significa *costas*.

Cuidado en no caerte y hacerte daño en la espalda.

*Cuidado para não cair e machucar as costas.*



### Lista de falsos cognatos

Veja agora alguns dos principais falsos cognatos entre o espanhol e o português.

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
acordarse	<i>lembrar-se</i>
ano	<i>ânus</i>
asignatura	<i>disciplina/cadeira</i>
aula	<i>sala de aula</i>
balcón	<i>varanda</i>
bicha	<i>serpente</i>
billetera	<i>porta-notas</i>
boato	<i>ostentação</i>
bocado	<i>dentada</i>
braga	<i>calcinha</i>
brinco	<i>salto</i>
cacho	<i>pedaço</i>
cadera	<i>anca</i>
calzones	<i>cuecas</i>
camada	<i>ninhada</i>
cuello	<i>pescoço</i>
colar	<i>filtrar</i>



## PARA PRATICAR

(Respostas – pág. 100)

### ► EXERCÍCIO 1

**Complete as orações com a preposição adequada.**

1. Esto es algo que tenemos que hacer ..... todos.
2. .... que no lleguen todos no empieces.
3. No he comido ..... todo el día.
4. Ponte un poco más ..... la izquierda.

### ► EXERCÍCIO 2

**Complete as orações com as locuções prepositivas.**

1. El río pasó ..... los campos.
2. Lo haremos ..... quién nos mande el jefe.
3. Los animales pusieron ..... a sus crías.
4. La nave espacial llegó ..... de la atmósfera.

- alevosía** – *traição*  
**a qué viene** – *por qual motivo*  
**apuñalar** – *apunhalar*  
**cría** – *filhote*  
**darse una torta** – *bater em alguma coisa (machucar-se)*  
**dejarse vencer** – *deixar ganhar*  
**derroque** – *derrocada*  
**deslealtad** – *deslealdade*  
**disimulo** – *dissimulação*  
**falsedad** – *falsidade*  
**ganancia** – *lucro*  
**hueso duro** – *osso duro*  
**inversión** – *investimento*  
**mala fe** – *má fé*  
**mala uva** – *maldade*  
**pelearse** – *brigar*  
**perjurio** – *perjúrio*  
**plegarse** – *dobrar-se*  
**por debajo** – *por debaixo*  
**prestarse** – *prestar-se*  
**someterse** – *submeter-se*  
**subyugarse** – *subjugar*  
**sujetarse** – *sujeitar-se*  
**traición** – *traição*  
**tragafees** – *infiel*  
**vaya modo de** – *que bela maneira de*



► **Dar el salto.** *Passar a fazer parte, iniciar.*

*Cuando das el salto, tienes que conformarte.*

*Depois que você decide começar, você tem que se conformar.*

Com a palavra **salto**, há ainda diversas expressões com diferentes significados:

**salto de agua** – *cascata*

**salto de cama** – *penhoar*

**salto del ángel** – *voo de anjo*

**a salto de mata** – *correr como um louco*

► **Despedirse.**

Também pode ser usado **dar la despedida**, significa *despedir-se*:

*Me voy a despedir de él.*

*Vou me despedir dele.*

Inclusive no sentido figurado, *dar adeus*:

*Te puedes despedir de ese dinero.*

*Pode dizer adeus a esse dinheiro.*

► **Despedirse a la francesa.** *Despedir-se à francesa.*

► **Disfrutar.** *Desfrutar, divertir-se.*

Não pede a preposição **de**.

*Disfrutaron en Londres.*

*Divertiram-se em Londres.*

Pode significar também *aproveitar*:

¿Te han pagado más? Bien, ¡disfrútalo!

*Pagaram a mais a você? Bom, aproveite!*

► **Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.**

Provérbio que corresponde a *falando do diabo, apareceu o rabo*.

► **Negarse.** *Negar-se, não querer, recusar-se a fazer algo.*

*Se niega a pagar todo lo que debe.*

*Ele se nega a pagar tudo o que deve.*

*Lo llamo, pero se niega al teléfono.*

*Eu telefono, mas ele se nega a atender.*

► **Sacar de quicio.**

**Quicio** é a dobradiça da porta. A expressão significa *exasperar, irritar, atormentar, atazanar, incomodar*.

*Esa situación me saca de quicio.*

*Essa situação me deixa muito irritado.*



### LIÇÃO 4: BEM ESTÁ O QUE BEM ACABA

#### CENA 1: Vamos acabar com a história

**Pablo:** Olá, Eva...!

**Eva:** Olá, Pablo!

**Pablo:** O que você está fazendo?

**Eva:** Nada, estou me despedindo pela última vez dos meus amigos do chat.

**Pablo:** Eva... você tem um minuto? Queria falar com você...

**Eva:** Sim, diga, diga.

**Pablo:** Escute, eu não gosto de me meter nas coisas dos outros, mas... a situação o exige.

**Eva:** O que você quer dizer?

**Pablo:** Temos o correio eletrônico da galeria cheio de mensagens.

**Eva:** Sim, bom, de publicidade.

**Pablo:** Não. São todas mensagens que apoiam você ou o Juanito.

**Eva:** Mas como é possível?

**Pablo:** Desde que mandamos aquele vídeo em que Juanito lhe pede perdão online, a relação de vocês se tornou pública.

**Eva:** Mesmo sendo uma coisa privada vocês a tornaram pública. Isso me incomoda muito, Pablo.

**Pablo:** E se você soubesse o quanto incomoda a mim! Eva, a cada dia, chegam centenas de mensagens de apoio a um e a outro, e eu já não consigo selecionar as mensagens de trabalho.

**Eva:** Eu sinto muito, Pablo! Não queria criar esta situação.

**Pablo:** A propósito, tenho uma ideia para resolver esta situação.

**Eva:** Bom, então me diga.

**Pablo:** Bom... para resolver o problema do acúmulo de mensagens, pensei em criar um fórum sobre vocês dois, que fosse acessível diretamente da página da galeria. Que tal?

**Eva:** O que você está dizendo? Não me parece apropriado, não quero me tornar o chamariz da galeria.

**Pablo:** Eva... não entendo porque você se preocupa. No fundo, você foi a primeira a escolher a Internet como um novo modo para viver experiências e sentimentos.

**Eva:** Bom, sim. Eu sei.

**Pablo:** Desde o início do chat, você preferiu conhecer gente assim em vez da forma tradicional.

**Eva:** Sim, é verdade. Ainda que, de todo modo, sejam relações, não quero me transformar no motivo de um fórum. Me assusta um pouco. Não gosto de gritar aos quatro ventos minhas sensações.

**Pablo:** Minha querida... Com a Internet e as novas tecnologias já não existe uma esfera pessoal. Se você dá o salto, não pode mais voltar atrás.

**Eva:** Eu sei, é verdade. Essa popularidade imprevista e inesperada me dá um pouco de medo.

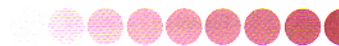
**Pablo:** Mas que medo que nada! Eva, aproveite esse momento.

**Eva:** Não. Talvez esteja zangada demais para aproveitar completamente as novidades da situação que se criou.

(Juanito entra.)

**Juanito:** Olá, meninos!

**Pablo:** Olá...!





**Eva:** Ah, olha só!

**Juanito:** Olá, Eva.

**Eva:** Falando do diabo, aparece o rabo.

**Juanito:** Vocês estavam falando de mim?

**Eva:** Sim, mas não como você pensa. Estava dizendo a Pablo que não há um canto sequer na galeria ou em casa em que não tope com sua cara. Não posso ficar em paz.

**Juanito:** Bom, de fato, queria lhe falar disso. Queria esclarecer a situação.

**Pablo:** Bom, então os deixo a sós.

**Eva:** Não, não, não, não, não!

**Juanito:** Não, não!

**Eva:** Fique, assim você escuta as besteiras que o Juanito diz.

**Juanito:** Bom, e assim pelo menos alguém mais se dará conta do quão intransigente e cabeça-dura você é.

## **CENA 2: ... e já se acabou a história...**

**Pablo:** Aqui vocês têm um novo episódio da famosíssima e controvertida história de amor entre Eva e Juanito.

Os dois protagonistas, que vocês podem ver detrás desta porta, aceitaram se submeter a este vídeo para a gravação de suas discussões, segundo Eva, e de seus esclarecimentos, segundo Juanito.

Bom, na realidade, não era esta a finalidade do vídeo, mas, pelo visto, uma certa e talvez saudável morbidez digital ganhou espaço nessa absurda relação entre ambos.

Eu não gosto de mostrar os sentimentos dos outros, mas a situação aqui nos foge ao controle.



Esta história teve grande ressonância, e o único modo de contentar a todos é seguir passo a passo os últimos eventos.

Para ser sincero, não é que a coisa me chateie muito, afinal, para a galeria é uma grande publicidade. Graças a Eva e Juanito conquistamos uma grande imagem, nossa página Web nunca foi tão visitada como nesse último período.

E, todos os dias, recebemos centenas de e-mails, e os negócios também vão melhor. O que posso dizer? As pessoas adoram essas histórias de amor atormentado.

Alguns apoiam Eva; outros, Juanito. Criaram-se dois partidos opostos. Eh, eh, eh, eh! Meninos, agressão não! Podem discutir civilizadamente, mas sem se agredirem. E além do mais, Eva, esse jarro é muito valioso.

Não toque nele, por favor, hein? Mas será possível que vocês não consigam encontrar uma solução pacífica para seus problemas? Estamos cansados de suas brigas. Vocês entenderam? Bom, basta. Bom... Eh... então... eh...

## LIÇÃO 5: UM "TOURO" SOLTO

### CENA 1: Problemas de família

**Paul:** Olá...!

**Ana:** Olá...! Quem era no telefone?

**Paul:** A secretária do meu avô.

**Ana:** E o que queria?

**Paul:** Não, nada importante...

**Ana:** Mas você está muito perturbado com esse telefonema.

**Paul:** Não é nada, já lhe disse, Ana. São coisas de família.  
(*Eva chega.*)

**Eva:** Olá, meninos!





**Ana:** Olá, Eva...!

**Eva:** Posso lhes pedir um conselho?

**Ana:** Diga.

**Eva:** Segundo vocês, Juanito prefere o quê, o cozido ou a paella?

**Paul:** Bom, não conheço tão bem o Juanito para dizer, mas... desculpe, você vai cozinhar?

**Eva:** Sim, por quê?

**Ana:** Mas se você não sabe cozinhar...!

**Eva:** Bom, talvez tenha que aprender. Tenho uma amiga, María, que me emprestou um livro de culinária. Vamos ver se organizo um bonito jantar romântico para esta noite. Gostaria que tudo fosse perfeito.

**Paul:** Você vai ver que será. E, além do mais, quando uma pessoa está apaixonada... Bom, nada mais conta, não?

**Eva:** Isso é o que espero, estou tão emocionada... Não estou acostumada a esta vida de casal.

**Ana:** Não se preocupe, Eva. Você está feliz, e isto é o mais importante.

**Eva:** Sim, eu estou. Mas estou um pouco preocupada com nosso futuro. Para mim, tudo isso é tão novo... E se não estiver à altura?

**Paul:** Mas o que você está dizendo? Talvez algumas vezes você erre, mas, já sabe, no amor não há regras que valham, hein?

**Eva:** É, obrigada! Falar com vocês é tão reconfortante. Bem, vou cozinhar. Mas... suponhamos que o jantar saia um nojo, o que Juanito vai pensar?

**Ana:** Fique tranquila, desfrute da noite. Estou certa de que ao Juanito o que mais importa agora é sua companhia.

**Eva:** Está bem, mas... logo os chamo para que provem minhas delícias.

**Paul:** Vai nos usar como cobaias, não é verdade?

**Eva:** E para que servem os amigos?

**Ana:** É ótimo ver Eva tão contente, não é verdade?

**Paul:** Sim, finalmente.

**Ana:** O que você tem, Paul? Você está um pouco estranho...

**Paul:** Não, nada...

**Ana:** ... mesmo que tente esconder.

**Paul:** Não, tudo bem. Sério.

**Ana:** Vamos, não finja. Não precisa, eu já o conheço bem. Foi o telefonema de antes, não ? É por culpa de seu avô, ele fez você se zangar.

**Paul:** É que você não sabe o cabeça-dura que ele é. Cada vez que tentamos fazer algo, não, ele quer fazer como, como ele quer, como ele acha.

**Ana:** Vocês discordam sobre alguma coisa?

**Paul:** Sobre tudo. Nem tento mais falar com ele, porque cada vez que o faço ele me tira do sério.

**Ana:** Mas... por que tanto rancor, o que aconteceu entre vocês?

**Paul:** É que você não sabe... como é teimoso esse homem. Fez muito bem em escolher como logotipo de sua sociedade um touro com a capa vermelha na frente. Não podia escolher emblema melhor.





## CENA 2: Um logotipo surpreendente

**Paul:** E isso...?

**Pablo:** Olá, meninos!

**Paul:** Olá, Pablo!

**Ana:** Olá, Pablo!

**Pablo:** Como vai?

**Ana:** Como está?

**Pablo:** Bem, bem.

**Ana:** Como chegou tão tarde?

**Pablo:** Passei pela galeria para controlar as contas do último trimestre. Amanhã vou ver o contador.

**Paul:** E como vão os negócios?

**Pablo:** Bem, melhor, melhor... Com toda a publicidade que nós tivemos com a história de Eva e Juanito, este trimestre fechamos com lucro.

**Paul:** Bom!

**Ana:** Que bom! Fico muito contente por você, Pablo. Finalmente, agora poderá descansar um pouco. Você tem trabalhado muito ultimamente.

**Pablo:** A verdade é que estou muito cansado, e além do mais tenho também uma fome de leão. Tem algo para jantar?

**Ana:** Eh...!

**Paul:** Bom, se quiser pode provar a paella da Eva. Sobrou um monte.

**Pablo:** Da Eva? Não me diga que ela se pôs a cozinhar, hein?

**Ana:** Sim! Preparou um jantar romântico para Juanito.

**Pablo:** Coitado... mas se ela é uma negação no fogão! Imagino que delícia, hein?

**Ana:** Bom, sim...

**Paul:** Bom, o arroz ficou meio grudado e está muito salgado, mas... Juanito está contente. Está bem, não?

**Pablo:** O que não se faz por amor, não é?

**Ana:** Sim...

**Pablo:** A propósito, onde estão os dois pombinhos?

**Ana:** Foram para a casa do Juanito para aproveitar a noite.

**Pablo:** Para aproveitar, hein?

**Ana:** Sim...

**Pablo:** Esperemos que, de agora em diante, entre eles tudo melhore. Não suportaria vê-los discutir outra vez...

**Ana:** Não...

**Paul:** Bom, agora é tudo paz e amor. É um tal de "Tesouro, me passa a água? Claro amorzinho, tome", não é mesmo?

**Ana:** Sim... É assim, hein...

**Pablo:** Não... Não posso acreditar. No fim, ele conseguiu de verdade, maldito...

**Ana:** Do que você está falando, Pablo? O que é isso?

**Pablo:** É um aviso oficial de despejo para todos os vizinhos do condomínio.

**Ana:** Mas não é possível... E quando temos que deixar a casa?

**Pablo:** Temos até o final do mês. Querem derrubar o imóvel para construir um supermercado.

**Ana:** Um supermercado?

**Pablo:** Sim, um supermercado.

**Ana:** Mas não é possível, este edifício é histórico. Além do mais... já tem um supermercado a dois quarteirões daqui.

**Pablo:** O que quer que lhe diga, Ana? Esse sem vergonha do proprietário, no fim, conseguiu.





**Paul:** Bom, mas se acalme. Você vai ver que acharemos uma solução.

**Pablo:** Uma solução? Uma solução, Paul? Mas não podemos fazer mais nada! Há muitos interesses econômicos em jogo. E, além do mais, o que importa a ele nossa galeria!

**Ana:** Mas não é justo, isso não pode terminar assim!

**Pablo:** E, além do mais, olhe o logotipo da sociedade no envelope. Um touro com a capa vermelha na frente. Como ousam esses, que sequer são espanhóis, usar um símbolo nosso? Parece que fazem de propósito. Malditos!

## LIÇÃO 6: VOCÊ CONFIA EM MIM?

### CENA 1: Relações perigosas

**Paul:** Por favor, Ana... Deixe que eu lhe explique...

**Ana:** Não quero ouvir nada! Mas quem é você na realidade, Paul? Hein? Diga-me, quem é você?

**Paul:** Sou o neto do proprietário do edifício.

**Ana:** O quê? É sério?

**Paul:** Baixe a voz...

**Ana:** Sim? De verdade, quer dizer que...

**Paul:** Fala...

**Ana:** ... você é o neto de... desse imbecil...

**Paul:** Baixe a voz, não quero que os outros escutem. Agora lhe explico tudo.

**Ana:** Não quero que me explique nada. Agora entendo tudo, é por isso que você está aqui em Madri.

**Paul:** Não...

**Ana:** Em nossa casa!

**Paul:** Está bem, no início era assim, mas depois mudou tudo.

**Ana:** Ah, sim? Vamos ver, me diga.

**Paul:** Fui mandado aqui por meu avô para ver a situação. Ele queria saber se ainda valia a pena o investimento nesse edifício.

**Ana:** Claro. E você se fez de amigo nosso e depois nos apunhalou pelas costas, hein? Só me surpreende não ter me dado conta antes do tipo de pessoa que você é.

**Paul:** Ana, cheguei aqui sabendo muito bem o que ia encontrar. Mas logo aprendi a gostar de vocês.

**Ana:** Ah, sim? Não me diga... Pois que modo de demonstrar!

**Paul:** Ana, estou muito unido a vocês, e considero esta casa como minha.

**Ana:** Que estranho! Considera como sua, mas deixa demolir, hein?

**Paul:** Eu me opus à derrubada do edifício, e por isso discuto todos os dias com meu avô. E também por essa razão fui a Amsterdã, o mês passado.

**Ana:** Sabe-se lá se é verdade...!

**Paul:** Claro que é verdade! Discuto com ele há meses, e você também me ouviu ontem ao telefone.

**Ana:** E quem me diz que não é uma mentira? Ao fim e ao cabo, você vem fazendo isso há meses, não?

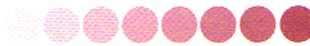
**Paul:** Não, menti apenas sobre minha identidade, o resto foi real. Como reais são os sentimentos que me unem a vocês.

**Ana:** Não sei se devo acreditar em você, Paul...

**Paul:** Ana...

**Ana:** Mas vamos ver... Então, se seu avô é o proprietário, como você não consegue fazê-lo mudar de ideia?





**Paul:** Eu tentei, mas não consigo. Ele não quer nem ouvir falar do tema, quer se desfazer dele. Ponto.

**Ana:** E tudo pelo lucro que vai ter permitindo construir um supermercado...

**Paul:** Não... Ele é um homem muito rico, e esta propriedade é muito pequena comparada às demais. Certamente há outro motivo que não é a ganância.

**Ana:** Então qual é?

**Paul:** Não sei, mas é certo que há outro motivo escondido que não sei explicar e que ele não quer me dizer. Senão, não entendo por que toda essa má vontade.

## **CENA 2: Uma questão delicada**

**Ana:** Mas realmente não podemos fazer nada?

**Paul:** Não sei. Mas eu ainda não me dei por vencido, quero tentar tudo.

**Ana:** Mas se você, que é da família, não pode fazer nada... O que nós podemos fazer?

**Paul:** Ana, deixe que eu me ocupe disso. Mas você tem que me prometer uma coisa.

**Ana:** O quê?

**Paul:** Você não deve dizer nada aos outros.

**Ana:** Mas como Paul? Não posso, é uma coisa importante demais.

**Paul:** Ana, se lhe importa, de verdade, tudo aquilo que você viveu até hoje, não tem que dizer nada a ninguém.

**Ana:** Não pode me pedir isso, Paul. É demasiado...

**Paul:** Ana...



**Ana:** ... não posso guardar tudo só para mim.

**Paul:** Você tem que conseguir, pelo bem de todos.

**Ana:** E por que motivo?

**Paul:** Porque, se meu avô souber que você me desmascarou e sabe quem sou, ele pensaria que estamos de acordo, e então adeus a qualquer tipo de possibilidade.

**Ana:** E então?

**Paul:** Pois devemos fingir, só assim posso convencê-lo. Aos outros direi mais tarde, lhe prometo.

**Ana:** De verdade?

**Paul:** Claro. Você confia em mim?

**Ana:** Não sei, Paul. Antes sim, mas agora não...

**Paul:** Olhe nos meus olhos.

**Ana:** ... não posso...

**Paul:** Poderia mentir para você?

**Ana:** Estou muito confusa, eu queria acreditar em você, mas não...

**Paul:** Mas?

**Ana:** Tenho medo.

**Paul:** Não tem que ter medo, eu nunca fui tão sincero.

*(Eva chega.)*

**Eva:** Olá, meninos! Como estão? Ei! Mas o que vocês dois estão fazendo?

**Ana:** Nada, Eva.

**Eva:** Vamos ver, por que não me dizem a verdade?

**Ana:** Estávamos conversando, Eva.





**Eva:** Ah, então vamos escutar!

**Paul:** Nada, de tudo um pouco... Ela estava me dizendo o que fez hoje.

**Eva:** E por que ficaram calados de repente quando entrei?

**Ana:** Mas não é verdade! É impressão sua, Eva.

**Eva:** Não me conte histórias! Venha, me diga o que é que não querem que eu saiba. Talvez estivessem falando mal de mim.

**Paul:** Ah, mas que coisas você inventa!

**Eva:** Ah! Então vocês têm segredos. Vamos ver, é algo que eu possa saber? Vamos!

**Ana:** Bom, é inútil esconder por mais tempo.

*(Ana beija Paul na frente de Eva.)*

**Eva:** Mas... Que coisa!... Tenho que contar aos outros. Quando o Juanito souber...

## LIÇÃO 4: BIEN ESTÁ LO QUE BIEN ACABA

### Exercícios de compreensão (pág. 14)

#### EXERCÍCIO 1

1. b; 2. c; 3. c; 4. a

#### EXERCÍCIO 2

1. a; 2. b; 3. b; 4. c

### Para praticar (pág. 32)

#### EXERCÍCIO 1

1. Que cuándo vienes a cenar a mi casa.
2. Que trabajes que no trabajes, nos da igual.
3. Que estoy seguro que es así.
4. ¡Qué pena que haya pasado esto!

#### EXERCÍCIO 2

1. ¡Qué te diviertas!
2. Es necesario que termines hoy el trabajo.
3. El examen está más difícil que el del año pasado.
4. Estaba tan distraída que me caí de la silla.

#### EXERCÍCIO 3

1. porque
2. por que
3. por qué
4. porqué

#### EXERCÍCIO 4

1. a; 2. a; 3. b; 4. a

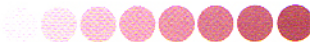
#### EXERCÍCIO 5

1. c; 2. b; 3. b; 4. b

#### EXERCÍCIO 6

1. cuánto
2. casi
3. además
4. mitad





## LIÇÃO 5: UN "TORO" DESENCADENADO

Exercícios de compreensão (pág. 43)

### ▶ EXERCÍCIO 1

1. c; 2. b; 3. a; 4. b

### ▶ EXERCÍCIO 2

1. c; 2. b; 3. a; 4. b

Para praticar (pág. 57)

### ▶ EXERCÍCIO 1

1. palabrita
2. lucecita
3. puertecita
4. mantelito

### ▶ EXERCÍCIO 2

1. pajarucho
2. mujerzuela
3. comiducha
4. tienducha

### ▶ EXERCÍCIO 3

1. muñecote
2. zapatones
3. narizota
4. cuadernón

### ▶ EXERCÍCIO 4

1. fotucha
2. feucho
3. gentuza
4. abogadoucho

### ▶ EXERCÍCIO 5

1. Se sentó en un banco de la primera fila.
2. Se secó la cabeza con una toalla limpia.
3. Se tomó dos güisquis en diez minutos.
4. Se me ha caído el jarrón al suelo.

**EXERCÍCIO 6**

1. hacer filigranas
2. hacer la calle
3. hacer la vista gorda
4. hacer la pelota

**LIÇÃO 6: ¿TE FÍAS DE MÍ?**

**Exercícios de compreensão (pág. 66)**

**EXERCÍCIO 1**

1. a; 2. c; 3. a; 4. b

**EXERCÍCIO 2**

1. b; 2. a; 3. b; 4. a

**Para praticar (pág. 81)**

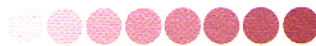
**EXERCÍCIO 1**

1. entre
2. Hasta
3. durante
4. hacia

**EXERCÍCIO 2**

1. por medio de
2. según con
3. a salvo
4. hasta encima



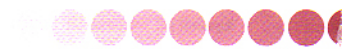


# Notas

A series of horizontal dotted lines for writing notes, alternating between purple and green colors.

# Notas

A series of horizontal dotted lines for writing notes, consisting of 20 lines. Each line is composed of small, multi-colored dots (red, green, blue, yellow) spaced evenly across the page.





# Notas

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.





# ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

# ¡SÍ!

## VOLUME 18 (AVANZADO 1):

### **Lección 4 – Bien está lo que bien acaba**

- funções do pronome e da conjunção *que* • expressões formadas com as preposições *con*, *por* e *para* • a preposição *excepto*
- advérbios de quantidade • falsos cognatos

### **Lección 5 – Un “toro” desencadenado**

- diminutivos (depreciativos e afetivos) • aumentativos
- empregos e significados da palavra *se* • expressões idiomáticas do verbo *hacer* • falsos cognatos

### **Lección 6 – ¿Te fías de mí?**

- interjeições • locuções inseridas no discurso oral
- as preposições *durante*, *entre*, *hacia*, *hasta*, *mediante*, *salvo*, *según*, *sobre* e *tras* • falsos cognatos



Abril  
Coleções



ISBN 978-85-62605-81-9 - Edição 18

